

YVETOT **NORMANDIE**

maîtrise
de seine-maritime

FESTIVAL INTERNATIONAL DE **CHORALES SCOLAIRES**

1^{re} ÉDITION

25-27 MAI 2017

« L'EUROPE
DE MES RÊVES »

CRÉATION THIERRY MACHUEL
DIRECTION MATHIAS CHARTON

9 CHŒURS INTERNATIONAUX
9 CHORALES SCOLAIRES
23 ENSEMBLES NORMANDS
1 CRÉATION MONDIALE
46 CONCERTS GRATUITS
18 ATELIERS

RENSEIGNEMENTS ET RÉSERVATIONS
www.maîtrisedeseinemaritime.com

PROGRAMME



SOMMAIRE

01	1 ^{er} festival international de chorales scolaires
03	La Maîtrise de Seine-Maritime
04	<i>L'Europe de mes rêves</i> , création 2017 de Thierry Machuel
08	Le documentaire, une trace du projet
09	<i>L'Europe de mes rêves</i> , introduction et livret succinct
13	La distribution
17	Les chœurs de jeunes internationaux
26	Les chorales scolaires de l'académie de Rouen
31	Les 40 concerts gratuits en après-midi à Yvetot
35	Les ateliers gratuits le matin à Yvetot
36	Les partenaires

L'ÉQUIPE D'ORGANISATION DU FESTIVAL INTERNATIONAL DE CHORALES SCOLAIRES

MAÎTRISE DE SEINE-MARITIME – ASSOCIATION VOIX D'ENFANTS

Collège Albert Camus – rue Rétimare – BP 142 – 76194 Yvetot Cedex

MARIE BAUDART, administratrice – MATHIAS CHARTON, directeur artistique

– SHINOBU FANTE, trésorière – QUENTIN ROBERT, chargé de production

– FLORENT RABBY, service civique

Coordination du festival : HÉLÈNE LE ROY – Communication, relations presse : ANITA RIGOT

Traduction du programme : VALÉRIE COMERFORD, EMMANUELLE RAVAT et PETER REID

UN IMMENSE MERCI AUX PARTENAIRES, AUX CHEFS D'ÉTABLISSEMENTS, AUX ENSEIGNANTS
ET AUX ÉLÈVES, AUX ÉQUIPES ARTISTIQUES ET TECHNIQUES, AUX TRADUCTEURS, AUX BÉNÉVOLES
QUI, TOUS, ONT PERMIS LA RÉALISATION DE CE PROJET.

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA MAÎTRISE DE SEINE-MARITIME

Jean-Pierre Yon, président – Francis Aucomte – Magali Bertois – Mathias Charton – Catherine Colboc

– Christine Cuvillier – Lison Dajon – Shinobu Fante – Armelle Larroque – Vanessa Letheux – Pascal Salley

www.maitrisedeseinemaritime.com

FESTIVAL INTERNATIONAL DE CHORALES SCOLAIRES

1^{re} ÉDITION « L'EUROPE DE MES RÊVES »

DU 25 AU 27 MAI 2017 – YVETOT, NORMANDIE

INTERNATIONAL SCHOOL CHOIR FESTIVAL

1st YEAR "THE EUROPE OF MY DREAMS"

FROM MAY 25 TO 27 YVETOT, NORMANDY

UN RASSEMBLEMENT CHORAL INÉDIT !

1 CRÉATION MONDIALE

46 CONCERTS & 18 ATELIERS GRATUITS

9 CHŒURS DE JEUNES INTERNATIONAUX

9 CHORALES SCOLAIRES

23 ENSEMBLES NORMANDS

PLUS DE SOIXANTE RENDEZ-VOUS GRATUITS, OUVERTS À TOUS, PROGRAMMÉS À YVETOT ET SUR LE TERRITOIRE DE L'ACADÉMIE DE ROUEN.

Ce week-end de l'Ascension 2017, la ville d'Yvetot accueille le premier festival international de chorales scolaires. Initiée par la Délégation académique à l'action culturelle, portée par l'Inspection Régionale d'Education Musicale et la Fédération Nationale des Chorales Scolaires (FNCS), cette manifestation est mise en oeuvre par la Maîtrise de Seine-Maritime. Le dynamisme de la Maîtrise l'a conduite, ces dernières années, à développer de nombreux projets pédagogiques et artistiques. Elle poursuit aujourd'hui son action avec l'organisation de cet événement qui s'inscrit dans la lignée des grandes rencontres chorales internationales. La Ville d'Yvetot et la Communauté de Communes de la Région d'Yvetot mettent à disposition, pour l'occasion, l'ensemble de leurs espaces culturels.

ONE UNIQUE CHORAL FESTIVAL!

ONE WORLD PREMIERE

46 CONCERTS AND 18 WORKSHOPS ALL FOR FREE

9 YOUTH CHOIRS

FROM ALL AROUND EUROPE

9 LOCAL SCHOOL CHOIRS

23 MUSICAL ENSEMBLES

FROM AROUND NORMANDY

OVER 60 CONCERTS AND OTHER EVENTS, FREE FOR ALL, TAKING PLACE IN YVETOT AND AROUND UPPER NORMANDY

This ascension weekend 2017, the town of Yvetot plays host to the first international festival of school choirs, initiated by the "Délégation académique à l'action culturelle" (DAAC), with support from the local music authority and the national federation of school choirs (FNCS) and brought to fruition by the Seine-Maritime region choir school (Maîtrise de Seine-Maritime). The dynamism of the Maîtrise de Seine-Maritime (The Seine-Maritime Région Choir School or MSM) has led it to develop numerous projects - pedagogical and artistic - over recent years. The MSM is pursuing its activities by organising this event, in the lineage of other great choral festivals. The town of Yvetot is making all of its concert halls and arts spaces available to the festival.





Cette première édition du festival rassemble neuf chorales scolaires de l'Académie de Rouen et neuf chœurs de jeunes internationaux (au total près de 800 jeunes) mais aussi des ensembles régionaux dans le cadre des concerts d'après-midi. En point d'orgue, chaque soir au centre culturel Les Vikings d'Yvetot, le public est invité à découvrir la création mondiale d'une œuvre originale et fédératrice *L'Europe de mes rêves* composée par Thierry Machuel (Prix des lycéens 2011), à partir de textes écrits par des collégiens de l'Académie de Rouen, et dirigée par le chef de la Maîtrise de Seine-Maritime, Mathias Charton. Sa réalisation a pu être concrétisée grâce au soutien financier de l'Académie musicale de Villecroze dans le cadre de son partenariat avec la Fédération Nationale des Chorales Scolaires.

Les ensembles normands sont également invités à participer à cette grande fête chorale en se produisant l'après-midi sur quatre scènes yvetotaises mises à disposition par des partenaires de cet événement (Ville d'Yvetot, Communauté de Communes de la Région d'Yvetot, paroisse Saint-Pierre et Fondation Partage et Vie / résidence Les Dames blanches).

Ce premier festival a pour vocation de rassembler autour d'une œuvre commune et de créer une dynamique incomparable pour les jeunes d'âge scolaire de la région. Il met en lumière la pratique musicale exemplaire développée dans le cadre scolaire, ainsi que les pratiques chorales amateurs. Plus que jamais, le chant choral est un vecteur de démocratisation facilitant l'accès à la pratique musicale, chacun possédant naturellement son propre instrument. Il permet également à tous de mieux s'écouter et se comprendre.

Ce projet intereuropéen est par ailleurs l'occasion d'une réflexion et d'une mise en commun des différentes pratiques chorales. Un travail fondamental pour un épanouissement harmonieux des futurs citoyens de l'Europe.

This first edition of the festival brings together nine school choirs from the region and nine international choirs (in total around 800 young choristers) in addition to other amateur ensembles from the region for the afternoon concerts.

To finish each day on a high note, audiences are invited to hear the world premiere of "L'Europe de mes rêves" (The Europe of my dreams) by Thierry Machuel at Yvetot's centre culturel "Les Vikings". Machuel, voted composer of the year 2011 by high school pupils, assembled the libretto from hundreds of poems written for the project by secondary school pupils from the region. The work will be conducted by the musical director of the Maîtrise de Seine Maritime, Mathias Charton. The work was realised thanks to the financial support of the Villecroze Music Academy and its partnership with the FNCS.

This first festival aims to unite around a common musical work, and create an incomparable dynamic for young people of the region. It will showcase the exemplary vocal work in schools as well as other amateur choral practice. More than ever choral singing is a means of bringing music learning to everyone, each of us naturally possessing our own musical instrument. It also leads us to better listen to and to understand one another. This trans-European project is equally a chance to reflect on and share our diverse choral practice, a grass-roots effort to build a more harmonious continent for the future citizens of Europe.

LA MAÎTRISE DE SEINE-MARITIME

DIRECTION : MATHIAS CHARTON



La Maîtrise de Seine-Maritime a été créée en 1991 par le Rectorat de l'Académie de Rouen et le Centre d'Art Polyphonique de Haute-Normandie avec la volonté de développer les chœurs et maîtrises d'enfants en région. Depuis 2012, sa direction musicale est assurée par Mathias Charton.

Structure musicale en résidence au collège Albert Camus, elle devient en 2005 Classe à Horaires Aménagés Musique et s'étend au lycée Raymond Queneau avec les classes optionnelles. Les élèves de la sixième à la terminale peuvent ainsi recevoir un enseignement musical et vocal d'excellence dans le cadre de leur cursus scolaire.

Ces dernières années, elle est devenue un laboratoire d'expérimentation pédagogique et artistique servant de modèle et de chœur cobaye à la formation continue offerte notamment aux enseignants de l'Éducation Nationale dans toute la France. Son approche du nouveau répertoire et les outils d'apprentissage développés sont utilisés par de nombreux chefs de chœur.

Principalement active en Seine-Maritime et en Normandie, elle est aussi présente dans les programmations de festivals et répond régulièrement à l'invitation d'institutions étrangères. Elle participe également aux productions lyriques de l'Opéra de Rouen Haute-Normandie. En 2013, la Maîtrise est lauréate du concours national de Tours. En 2016, la qualité de son chœur d'enfants est primée lors du Concours International de Neerpelt en Belgique. La Maîtrise de Seine-Maritime accueille le Chœur du lycée Albert-Schweitzer de Nienburg (Allemagne).



CONCERTS

CHAQUE SOIR

LES VIKINGS, YVETOT

Création *L'Europe de mes rêves*

23 MAI 20H30,

ÉGLISE, LONDIÈRES

Concert partagé avec

le Chœur Presto de

la Maîtrise de Seine-

Maritime et le Chœur

d'enfants Miraculum /

organisé en partenariat

avec le Grenier de la

Mothe - Bailleul-Neuville

26 MAI 18H,

LES VIKINGS, YVETOT

Concert de La Fraternité

avec le Chœur Presto

de la Maîtrise et les

chorales d'enfants du

conservatoire

27 MAI 18H30 À 19H,

CHAPELLE DE L'ÉGLISE,

YVETOT Chœur Oratorio

de la Maîtrise

The Seine-Maritime Choir School was created in 1991 by the Upper Normandy music authority and Upper Normandy Centre for Polyphonic Art with aim of developing choral activities and choir schools in the region. Mathias Charton took over the musical direction in 2012. Initially a structure devoted to learning and production in residence within the Albert Camus Collège School - in 2005 the Seine-Maritime Choir School obtained the official status of "CHAM", (classes with a timetable adapted to reinforced musical practice). At the same time, at the Raymond Queneau lycée school of Yvetot, the Seine-Maritime Choir School gives children the opportunity to receive specific vocal training and personal fulfilment throughout their secondary school cursus. In recent years, it has become a laboratory for educational and artistic experimentation, serving as a model structure and a training choir for the further education in choir conducting offered to music teachers of the French National Education system with a reputation throughout France. The approach to modern repertoire and the learning tools developed now serve as a model for many choral conductors.

L'EUROPE DE MES RÊVES

CRÉATION 2017 DE THIERRY MACHUEL

Une commande de l'Académie musicale de Villecroze dans le cadre de son partenariat avec la Fédération Nationale des Chorales Scolaires

THE EUROPE OF MY DREAMS, composition by Thierry Machuel 2017

Commissioned by the Villecroze Music Academy, partner of the National Federation of School Choirs.

LES 25, 26 ET 27 MAI À 20H30 AU CENTRE CULTUREL LES VIKINGS D'YVETOT

« L'Europe est une réalité encore lointaine et confuse pour beaucoup d'entre nous, notamment les plus jeunes. Nous souhaitons qu'ils s'en emparent, qu'ils la rêvent, qu'ils la chantent. C'est la raison pour laquelle nous proposons un projet associant le chant choral à la littérature et la linguistique, pour ouvrir une fenêtre sur ce monde que nous avons en partage, communauté d'êtres qui aspirent à vivre ensemble avec leurs différences, en paix depuis 70 ans... »

Thierry Machuel, compositeur

TOUT COMMENCE PAR UNE RENCONTRE...

En 2013, le chœur de professeurs Discipulus chante, à Rouen, des extraits de « Paroles contre l'oubli » de Thierry Machuel (œuvre imposée à l'option musicale du Baccalauréat cette année-là). Il rencontre à cette occasion Marie Baudart (chargée de mission Daac Musique), Mathias Charton (chef de chœur de la Maîtrise) et François Viot (IA-IPR d'éducation musicale et chant choral). Ceux-ci lui font part de leur intention de lancer un projet fédérateur et innovant à destination des collégiens : la création d'une grande œuvre chorale sur des textes d'élèves. Reconnu par ses pairs comme le plus grand compositeur français actuel de musique vocale, Thierry Machuel a depuis longtemps commencé à composer sur des textes en langues étrangères et a eu l'occasion à diverses reprises de travailler avec de grands rassemblements de collégiens ou de lycéens. Il leur propose tout naturellement *L'Europe de mes rêves*, pour inciter les collégiens à rêver autour de ce vaste territoire et le chanter dans ses diverses langues.

Parallèlement, au printemps 2015, l'Académie musicale de Villecroze se tourne vers la Fédération Nationale des Chorales Scolaires (FNCS) pour passer commande d'une œuvre chorale destinée à enrichir le répertoire des chorales scolaires d'adolescents. Un appel d'offres est lancé dans toutes les académies. Le projet *L'Europe de mes rêves* est retenu. L'Académie musicale de Villecroze apporte le financement intégral de l'œuvre et permet également à des professeurs de bénéficier de deux sessions de formation avec Thierry Machuel et les chefs de chœurs Mathias Charton et Frédéric Pineau. L'œuvre sera disponible à la suite de sa création.

"For many of us, and particular for young people, the concept Europe is something far away and poorly defined. We would like them to reach out and grasp it, to dream Europe, to sing Europe. This is why we have chosen to associate choral singing, creative writing and foreign language. To open a window on this world that we all share. A community aspiring to live together with all our differences, in peace, for the last 70 years." Thierry Machuel, composer.



L'ACADÉMIE MUSICALE DE VILLECROZE (AMV) a été créée

par Anne Gruner Schlumberger en 1981 dans le Var. Depuis son décès en 1993, sa petite fille, Anne Postel-Vinay, poursuit le travail de mécénat musical initié par Anne Gruner Schlumberger dans deux directions.

L'AIDE AUX JEUNES TALENTS

L'AMV organise huit à dix master class par an. De jeunes musiciens, sélectionnés et invités par l'AMV, travaillent avec des Maîtres des répertoires allant du baroque au contemporain.

LE DÉVELOPPEMENT DU CHANT CHORAL À L'ÉCOLE

En 2009, Anne Postel-Vinay débute un partenariat avec l'Éducation nationale, afin de favoriser l'essor du chant choral à l'école. L'AMV commande des opéras à faire chanter aux enfants. Des outils pédagogiques permettent aux enseignants de facilement aborder ces œuvres avec leurs élèves (enregistrements, outils de travail, fiches pédagogiques, etc.). Des partenaires tels que la Maîtrise d'enfants et l'Orchestre national de Radio France, d'autres fondations soutiennent le projet.

Une vingtaine d'œuvres sont ainsi créées. Certaines sont gratuitement téléchargeables, par les 350 000 enseignants du primaire sur le site musique prim de l'Éducation nationale.

Pour le secondaire une convention signée en 2015 avec la Fédération nationale des Chorales scolaires devrait permettre à ses 4 000 chorales adhérentes d'avoir accès aux œuvres qui sont ou seront créées dans le cadre de ce partenariat.

Pour permettre aux enseignants de s'appropriier les œuvres et le matériel pédagogique ainsi créés, l'AMV offre plusieurs stages par an. Ces stages regroupent de vingt à cent enseignants autour du ou des compositeur(s) en présence d'un chef de chœur et éventuellement d'un metteur en scène, chorégraphe, pianiste accompagnateur.

C'est ainsi qu'a été mis en place le projet autour de *L'Europe de mes rêves* avec la commande et deux stages financés par l'AMV.

academie-villecroze.com

IT ALL BEGAN WITH A MEETING...

In 2013, Discipulus, a choir for teachers in upper Normandy, came together to sing extracts of Thierry Machuel's "Paroles contre l'oubli", set work on the baccalauréat syllabus. Thierry Machuel thus came to meet Marie Baudart (then member of the arts, culture and musique delegation at the local music authority), Mathias Charton (master of the Seine-Maritime Choir School), and François Virot (local music inspector). They shared with him their vision for a unifying, innovative project for secondary school pupils: the creation of a large-scale work choral work based on the texts of school children. Recognised as the greatest current French composer of vocal music, Thierry Machuel has been composing many years of experience composing with texts in foreign languages and has also on many occasions worked in collaboration with large school choir ensembles. Quite naturally thus, Thierry presents "The Europe of my Dreams", to incite secondary school children to dream of this vast territory, and to sing Europe in its diverse languages.

In parallel, in spring 2015 the Villecroze Music Academy came together with the National Federation of School Choirs to commission a choir work to enrich the choral repertoire for secondary school children. A call for works was launched via local music authorities across the country and the project "The Europe of my Dreams" selected. The Villecroze Music Academy has provided full funding for the work and has also allowed teachers to benefit from two training sessions with Thierry Machuel and choral conductors Mathias Charton and Frédéric Pineau.

LES ENFANTS POÈTES

À la rentrée 2015, Thierry Machuel rencontre les équipes pédagogiques composées de professeurs de lettres, de musique, de langues, de documentalistes et d'arts plastiques des dix collèges de la Seine-Maritime et de l'Eure engagés dans le projet, afin de préparer l'année d'écriture des collégiens. Pendant l'année scolaire 2015-2016, pas moins d'une douzaine de classes se mobilisent et proposent des textes sur le thème de l'Europe, sous toute forme possible, de la prose au haïku... En juin 2016, Thierry Machuel vient à la rencontre des élèves dans leurs classes, pour que les jeunes écrivains lui fassent part de leurs créations. Il choisit une petite centaine de poèmes pour élaborer le livret, ordonnant les mots et les intentions dans un récit adapté à la musique naissante.

LES COLLÈGES EURE collège Simone Veil de Bourg-Achard – collège L'Immaculée de Damville.

SEINE-MARITIME collège Victor Hugo de Caudebec-en-Caux/Rives-en-Seine – collège Louis Philippe de Eu – collège Cuvier de Fécamp – collège La Hêtraie de La Feuillie – collège Commandant Charcot du Trait – collège Guillaume le Conquérant de Saint-Saëns – collège de La Hève de Sainte-Adresse – collège Albert Camus d'Yvetot.

THE CHILD POETS

Early in the 2015 school year, Thierry Machuel met with French, music, foreign language and art teachers and librarians of ten upper Normandy schools involved in the project to prepare the year of creative writing by the young people. During the school year, no fewer than a dozen classes get to work to produce texts on the theme of Europe in every literary form imaginable, from prose to haiku. In June, Thierry returned to meet with the classes so that the young writers could share their creations. Around a hundred of these poems were selected to form the libretto, giving order to the words and the intentions in a narrative coherent with the nascent music.

LA CRÉATION DE L'ŒUVRE, DE L'ACADÉMIE DE ROUEN AUX QUATRE COINS DE L'EUROPE

Les textes sélectionnés, Thierry Machuel les transmet aux traducteurs, non seulement dans les langues officielles de l'Union mais aussi dans d'autres comme le maltais, le turc ou le luxembourgeois : pas loin d'une trentaine de langues, mises en musique de telle sorte qu'elles se côtoient toujours, s'interpellent et se tiennent en une commune harmonie... L'œuvre est pensée pour répondre aux pratiques musicales spécifiques des élèves (maîtrisiens, Cham, collégiens). Au fil de leur réalisation, les compositions sont envoyées à Mathias Charton qui crée des outils numériques inédits pour permettre l'apprentissage simultané de l'œuvre dans toute l'Europe. C'est une des singularités du projet : cette création, aux accents polyglottes, est travaillée depuis l'automne, non seulement par les collégiens des établissements scolaires de l'Académie de Rouen et les jeunes chanteurs des Classes à Horaires Aménagés Musique, mais aussi par neuf chœurs de plus de 300 jeunes espagnols, allemands, estoniens, polonais, tchèques, hongrois et biélorusses dans leurs pays respectifs.

THE CREATION OF THE WORK, FROM NORMANDY TO THE FOUR CORNERS OF EUROPE

The selected texts were then sent by Thierry Machuel to translators, not only in the official languages of the European Union, but also in others such as Maltese, Turkish or Luxembourgish... nearly thirty languages in all, then assembled such that they co-exist, call out to one another and stand together in a common harmony... The work has been conceived in correspondence with the specific musical practices of the different groups of young singers called upon to interpret the music (pupils in specialised choir and instrumental music schools, as well ordinary secondary school singers). Upon completion, each part of the score was sent to Mathias Charton who created voice recording with simultaneous videos of the score, a modern educational tool allowing the simultaneous learning of the work throughout Europe. One of the things that makes this project unique is that this multilingual work has been worked on since last autumn not only by school children in Upper Normandy but also by more than 300 young singers from nine choirs from Spain, Germany, Estonia, Poland, Czech Republic, Hungary, and Belarus in their respective countries.

LES ENFANTS POÈTES

DE L'ACADÉMIE DE ROUEN – CLASSES DE LA 6^e À LA 3^e – ANNÉE SCOLAIRE 2015-2016

BOURG-ACHARD (27) COLLÈGE SIMONE VEIL – Principal Régis DE LABRIÈRE – Professeure de lettres Héléne THERIN – Professeur d'éducation musicale Franck PENITZKA – Brandon ANDRES, Flavie BELLONCLE, Emma BERRYER, Florian BIERING, Quentin BOURDAIS, Marie BOURDET, Paul CARON, Lou-Anne CATELAIN, Louis CHERVILLE, Quentin COUILLARD, Alexine COULON, Julien COUPEAUX, Emma DA SILVA, Lisa DANIERE, Hugo de BRABANDER, Mathieu DEJARDIN, Shaima DENQUIN, Camille DESBOIS-FLAMENT, Dylan DUFAYET, Amina EL MOUKAOUIL, Maëlys FLORENTIN, Lorine HAREL, Maxence HEAULME, Chloé HEDDE, Nolwenn HERSANT, Camille JEUFFROY, Nicolas KANDAS, Solène LOUVET, Quentin LANIER, Caroline LE BAIL, Edgar LEBLOND, William LEMOINE, Céline LETELLIER, Célia LINANT, Léa LIONIS, Chloé MALLET, Nathan MARECHAUX, Mattheo PARIS, Valentin PERCEPUSSE, Melany PORTE, Léna PREVOST, Pierre ROBERT, Louis ROSANOFF, Lucile RUPPE, Mathieu STA, Théo SWAENPOËL, Andréa TRUFFERT, Manon TANGUY, Manon TOUGARD, Tony VALAUNEY, Fabien VIGNERON, Paul WAVRANT. **CAUDEBEC-EN-CAUX – RIVES EN SEINE (76) COLLÈGE VICTOR HUGO** – Principal Hervé RIMBERT – Professeure de lettres Maria MARTINS – Professeure d'éducation musicale Christine GAUDIN – Daina BEHLOULI, Elise BENET, Noé BEUX, Baptiste CARDON, Thomas CARRIE, Alexandrine CHOLLET, Mathis COLOMBEL, Louka COUTURE, Antoine COUVEZ, Aldéric DELABARRE, Margaux DELATTRE, Théo EBRAN, Léa FRERET, Eléa HEURTEBIZE, Kélyan LEMERCIER, Jason LERIQUE, Dylan LESUEUR, Maëva LESUEUR, Maéva MONTIER, Quentin OURSEL, Corentin PAUWELS, Gaëtan PICARD, Maéva VATINET, Melvyn VITEL. **DAMVILLE (27) COLLÈGE L'IMMACULÉE** – Principal Stéphane BAUDRY – Professeur de lettres Gérard HERBULOT – Professeur d'éducation musicale Virginie FABRE – Mattéo AGRIMONTI, Valentin ALIBERT, Antoine AMPERS, Pierre ANGOULVANT, Ludivine ARGENCE, Thomas BERTHELOT, Brandon CARPENTER, Audrey CAUTRU, Nathalie CHERON, Louis CHEVALLIER, Noé COMELLAS, Manon DAMAGNEZ, Laura DELMAR, Camille DENIS, Manon FERNANDEZ, Pauline FOLGRINGER-DUPONT, Alizée GICQUEL, Théo GOURDON, Candice GRACIA, Louis GUNTHER, Louison HOPEAU, Camille HUET, Elise JACQUES, Abel JARDIN, Charlotte JOUSSELIN, Lucile LEBARON, Anthony LEPAGE, Alexandre LEROY, Maxime LETELLIER, Juliette MABIRE, Lisa MARAIS, Héléne MARE, Hugo MARTEIL, Laura MAUSSON, Léna MAZET, Mouïs MC AULIFFE, Lucas MONGREVILLE, Coline MOTTIN-VALLY, Pierre-Gauthier MOUGEL, Lucas MULLET, Emilien NOUVELLON, Maëlle PALATE, Solange PELEY, Hugo PICOUT, Thomas PINEL, Chloé RIVIERE, Mathias SOULAS, Jessy SPINGARD, Bertrand VALLEE, Agathe VANDEWALLE, Quentin VANUXEM, Lise VILLET. **EU (76) COLLÈGE LOUIS PHILIPPE** – Principal Thierry FOLLIER – Professeure de lettres Valérie LEMESLE – Professeur d'éducation musicale Christophe TASSEL – Louis AULIN, Joël BAZIRE, Charlotte BEAUCHAMP, Corentin BEAUVISAGE, Cassandre BON, Lily-Rose BORGNE, Anne-Laure BOULY, Alicia BOURDEL, Manon CHEVALIER, Meghan DEMANDRILLE, Mathis DESANGLOIS, Julien DUHAMEL, Julia LABOULAIS, Lukas LEBORGNE, Antoine LEGER, Perrine LLOPEZ, Antoine RIMBAULT, Charlotte SENECHAL, Sarah TROUSSELLE. **FÉCAMP (76) COLLÈGE CUVIER** – Principal Christophe MOLLET – Professeure d'éducation musicale Pauline VITTECOQ-BIROT – Florian ALLAIN, Vanessa ANQUETIL, Joshua ARGENTIN, Amandine ASSAILLY, Charles AUGER, Serena BARRY, Emma BASILLE, Marie BASILLE, Pierre BEAUFILS, Apolline BOUILLON, Yanis BOUZIDI, Steve CARPENTIER, Margot CORRUBLE, Maël DEMAN, Noa DEMAN, Olivier EUDE, Pierre FANET, Solène FAUVEL, Sara FELGINES, Bastien GOLAIN, Laurine GREAUME, Arthur GUERY, Quentin HAUGUEL, Kevin HERMAND, Nolann HOUSSAYE, Brice JOIGNANT, Elona LAPPEL, Théo LEBLOND, Simon LECACHEUR, Elisa MARTIN, Sullyvan MICHEL, Eléna MONOT, Quentin POULAIN, Louise SAUNIER, Eva TOUTAIN, Andrea TRUCHON, Paul VANGEON. **LA FEUILLE (76) COLLÈGE LA HÉTRAIE** – Principal Thierry Sautier – Professeure de lettres Laëtitia AUNEAU – Professeure d'éducation musicale Française de WIT – Manon ASCELIPIADE, Rodrigue AUVRAY, Lou-Ann BATTE, Alexandre BAYEUL, Léa BEAUQUENNE, Camille BENOIT, Andy BOSQUAIN, Lauranne BOULEY, Lisa BOULLIER, Antony BOULOUCHE, Morgan BOURGEOUX, Pauline BOURLE, Lili CAVELIER, Léa DESHAYES, Emile DOTCHE, Manon DUMONT, Clara GUERY, Charline HENRY, Luán HERMITTE, Hl HRABOVSKY, Kantin LABBENS, Léa LENEZ, Kévin LETHIAIS, Jean RICHEBOURG, Océane THIBAUT, Nathan TROHAY, Côme VAN DER HOEVEN. **LE TRAIT (76) COLLÈGE COMMANDANT CHARCOT** – Principale Christine BURETTE – Professeure de lettres Céline BRICARD – Professeure d'éducation musicale Cécile EYCHENNE – Axelle AUGUSTIN, Océane BARQ, Eden BINOVSKY, Camille COUVEZ, Timothée DAVID, Sourya DJEFFAL, Yohann DUCASTEL, Jade FOUCAULT, Léa GAPPU, Kévin GLATIGNY, Baptist HAREL, Lucas LEROY, Erwan LESUEUR, Zachary LETHUILLIER, Lorène LEVEILLARD, Quentin MARAIS, Alexis MARTIN, Anaïs MARTIN, Thibault MARTINS, Jade MASSON, Dylan MOYON, Mathéo PIGNÉ, Tanguy RENAULT, Amandine TRENCHAND, Cassandra VARELA, Flora VOLLEREAUX. **SAINTE SAËNS (76) COLLÈGE GUILLAUME LE CONQUÉRANT** – Principal Jean-Marc FESSARD – Professeure de lettres Sylvie TRANCHARD Documentaliste Emilie LÉONARD – Professeure d'éducation musicale Marie BAUDART – Benjamin ALVAREZ, Arthur ANGOT, Laurine BRIAVOINE, Killian CARLIER, Alice CHAIKHI, Annouk COURBOULAY, Clara-Amélie DE LEERSNYDER, Eléna DESSAUX, Loanne DOUCET, Mila DUBOS, Marie DUFORSTEL, Nolwenn GAILLON, Mathis GLACET, Kessy GRENECHE, Antoine GRENÜ, Lucie KINDELBERGER, Loune LEBOUCHER, Cassandra LEFEVRE, Safidy LEQUESNE, Auvence LETELLIER, Elise MALFILATRE, Marie MOREL, Martin SENENTE, Mélina TAINE. **SAINTE ADRESSE (76) COLLÈGE DE LA HÈVE** – Principale Dominique LASSIRE – Professeure de lettres Kathia NASILLSKI – Professeure d'éducation musicale Dominique FOUESIL – Capucine BUSSY, Chloé CANU, Thomas DESTAPADO, Isaura FALESSY, Mathéo GAZENGEL, Lucas HEBERT, Thais HEUDRON, Agathe JACQ, Evane LACUISSE Manoé LAPERDRIX, Amandine LECLERC, Inès LETERC-MESSAGE, Elise MSICA, Célia MUREL, Maël RIOULT, Lina ROYER. **YVETOT (76) COLLÈGE ALBERT CAMUS** – Principale Michaëlle DIDOU – Professeure de lettres Corinne RICHARDEAU-TOYRE – Professeur de musique Mathias CHARTON – Célia ADDE, Benjamin AUDRAN, Théo BASSA, Adélaïde BAZIRE, Mylène BAZIRE, Shymen BENZAHRA, Angéline BESANA, Enzo BERNARD, Léane BIGNON, Dylan BEUX, Mathéo BOURDIN, Théo BOURDON, Alicia BOURGEOIS, Adèle BRARD, Laly BUQUET, Clément BRUNEL, Jeanne BURETTE, Gabin CAACHELUX, Manon CAPRON, Aline CARPON, Juliette CARON, Chloé CARPENTIER, Elina CAUFOURIER, Auriane CAUMONT, Corentin CORRUBLE, Antoine CRIPPA, Lewis COMERFORD, Lilou COURMONTAGNE, Marine CROUIN, Léa DAUFRESNE, Margaux DEBIEVRE, Juliette DEBUSSSCHERE, Gauthier DUPONT, Mathis EUDE, Manon FABULET, Keigo FANTE, Yuina FANTE, Salihah FEKHART, Lorine FERME, Louise FLEURET, Elsa FOLAIN, Sandra FONTAINE, Jade FRANÇOIS, Raphaël GAUTIER, Thomas GOSSSELIN, Dan GOYER, Laura HARDY, Dylan HAUTOT, Florian HAUTOT, Jules HERANVAL, Juan-David HUMBLLOT-BARBAY, Célia HUVE, Théo IHMOFF, Arthur ISOIR, Maëlys JIMENEZ, Stanislas KACZMARCZYK, Soizic LAINE, Melvin LEBLON, Gaëtan LEFEVRE, Armanee LEFEVRE, Gabriel LEMIERE, Chloé LEMMONIER, Wilfried LE PRIOL, Robin LETHUILLIER, Alice LOPEZ-TIRARD, Coline LOZAY, Lola MARAIS, Jacques MARIE, Inès MARTIN, Jordan MAZURIER, Lucas MODETIN, Clara PETIT, Baptiste RENARD, Jérémie RENOULT, Steeven ROUVILLAIN, Raphaël SALLEY, Julie SIEURIN, Camille TABARE, Léna TANAY, Sullivan TETEIN, Maxence VARNIER, Adélie VASSE, Gautier VASSE, Titouan VASSE, Elsa VERSEPUY.

LES TRADUCTEURS DE L'ŒUVRE

Annick ABBEEL, Francesca ALBERTI, Juraj ALEXANDER, Jean-Louis BACKÉS, Strakšien BIRUT, Zdenka CALARY, Krassi DAMIANOVA, Dejan DIMITIEVIC, Güldem DURMAZ, Klaus ENGELHARDT, Katri HAUTALA, Grazyna JAWORSKA, Marie-Celeste KINDELBERGER, Taia KRÖNBORG, Juraj KRULIC, Lore LISTRA, Bengt et Mary Harries MAGNUSON, Eucharis MANITAKIS, Carmen PASQUALE, Yves PLESSERAUD, Saïre POTELLE, Jasna REGETI, Raymond SCHAACK, Laura STOKMANN-GUILLOPE, Gabriella TORMA, Magali TOUTAIN, Nefeli TZANETAKOU.

LE DOCUMENTAIRE

UNE TRACE DU PROJET

L'ensemble du projet donne lieu à un documentaire réalisé par Franck Cuvelier, spécialiste reconnu du reportage culturel. Celui-ci suit Thierry Machuel dans les différentes étapes de création, du choix des poèmes d'élèves et leur lecture à voix haute en classe, à la réalisation en concert en passant par les répétitions.

Tous deux avaient déjà eu l'occasion de collaborer. Une complicité artistique était née. L'idée a germé dans leurs esprits de la nécessité de garder une trace de ce projet original impliquant divers acteurs sur un temps long. Les premières réalisations fixent les visages des jeunes auteurs, la musicalité de leurs timbres de voix, les échanges entre eux et Thierry Machuel lors de ses déplacements dans les classes. Ses images savent capter et restituer des petits moments intimes qui reflètent toute la dimension humaine de ce projet. Les films sont à découvrir sur musique.spip.ac-rouen.fr

A VIDEO DOCUMENTARY OF THE PROJECT

Franck Cuvelier, specialist in the domain of cultural reporting, has been video documenting the project since its beginnings. Throughout the different stages of the creation, he has followed Thierry Machuel: from the choice of the pupils poems and their readings in class, to the realisation in concert of the work, via the rehearsals.

The two men have already had the opportunity to collaborate in the past, and thus began an artistic complicity. The idea was born that it was necessary to keep a record of such an original project involving so many different partners over such a long period. His initial video recordings fixed the faces of the young poets, the musicality and timbres of their voices, and their exchanges with Thierry Machuel in class.

These images were able to capture and recreate intimate moments that reflect the human dimension of the work. The films can be seen at musique.spip.ac-rouen.fr

FRANCK CUVELIER DOCUMENTARISTE À GÉOGRAPHIE VARIABLE



UN PEU DE SCIENCES, D'ÉTHOLOGIE...

2015 *Marcher avec les géants* (52' - Yuzu Production), 500 km à pieds à travers le Laos avec 6, puis 12, puis 21 éléphants, des conteurs, des comédiens laotiens et des artistes du Royal Deluxe pour tenter d'alerter le pays et le Monde avant qu'il ne soit trop tard — 2014 *La route secrète des oiseaux migrateurs* (52' - Boréales/France 2), une traversée de la France en forme d'école de la migration avec Christian Moullec pilote-ornithologue et huit oies cendrées.

UN PEU D'HISTOIRE, DE GÉOPOLITIQUE, DE SOCIÉTÉ...

2014 *Y croire, toujours* (52'-Fr2/MFP), portrait de Jeanne, myopathe. L'été de ses 18 ans, le bac, le concert métal, les vacances en famille, la rentrée universitaire, l'amoureux, la solitude. Une leçon de vie — 2012-2013 *Le monde merveilleux du GPS* (52' - Via-Découvertes/France Télévision/Beijing TV), comment la géolocalisation occupe notre quotidien, nos industries, notre sécurité, nos vies

privées et comment les grandes puissances s'y intéressent de près... (Prix Roberval) — 2010-2011 *Naissance, une révolution* (60' - Phares et Balises/France 2), une histoire française de la naissance des années trente à nos jours.

UN PEU D'ART ET DE CULTURE...

2012-2013 *Humanitudes* (52' - Mosaïc Films), au cœur d'une œuvre chorale en fabrication, avec Thierry Machuel, l'ensemble Territoire du souffle, des migrants de France Terre d'Asile, des collégiens de l'Aube et quatre poètes — 2004 *Edernac, un magicien* (60' - Arte/Atlantic TV/Ina). Soirée Thema. L'homme - mémoire du noble art, l'illusionniste.

L'EUROPE DE MES RÊVES

INTRODUCTION PAR THIERRY MACHUEL

ŒUVRE POUR CHŒUR SCOLAIRE, MAÎTRISE,
CHŒUR MIXTE (ADULTES), SOPRANO ET 2 PIANOS

- I. (RE-)COMMENCEMENTS
- II. RENCONTRES
- III. TOHU-BOHU
- IV. PASSAGES

- V. LIEUX
- VI. ÉTOILES
- VII. VŒUX

Les clichés et lieux communs, inévitables, s'expriment au début de l'œuvre dans un premier moment d'échanges humoristiques et décomplexés en langue française, sous la forme de voix parlée soutenue par les instruments.

Pour chanter dans les différentes langues, j'ai choisi dix-huit textes courts en forme de haïku, à la fois poétiques et neutres, dans le sens où ils ne portent pas la marque d'un territoire particulier. Puis j'ai réparti ces dix-huit poèmes entre tous les pays de l'Union Européenne (vingt-huit, puisque le Royaume-Uni en fait toujours partie à l'heure où nous écrivons ces lignes). Cette section de l'œuvre se découpe elle-même en différentes étapes : une introduction avec un seul poème chanté dans les langues de quatorze pays situés plutôt au nord, puis une conclusion avec le même principe, un seul poème pour quatorze pays du sud de l'Europe. Entre ces deux piliers, une arche de seize pièces sur seize poèmes tantôt séparés et tantôt enchaînés. Chaque pays est traité à égalité avec les autres et apparaît un même nombre

de fois, trois. Cela fait donc quatre-vingt-quatre phrases musicales intégrées dans des pièces à plusieurs pays, afin que la musique elle-même porte la nécessité de mieux connaître l'autre.

Encadrant ce passage de poésie des langues, des chansons en français accompagnent notre voyage musical dans la découverte de l'autre, jusqu'au final. Celui-ci repose sur plusieurs textes réunis pour leur complémentarité et leurs qualités conclusives : on entame cette dernière section avec une paraphrase de *La Marseillaise* placée sur un texte contre la violence, puis on continue avec une série de vœux formant une espérance pour l'Europe, formulés dans toutes les langues précédemment parcourues et enfin, l'opéra s'achève par une variation de l'Ode à la joie de Beethoven, sans paroles, en rythme de samba. Une danse d'un autre continent, d'une autre culture pour proposer ainsi une conclusion de tolérance heureuse comme terme de ce parcours choral, à la fois géographique, historique, littéraire, linguistique et, *in fine*, humaniste.

INTRODUCTION TO "EUROPE OF MY DREAMS" BY THIERRY MACHUEL MUSICAL WORK FOR SCHOOL CHOIR, MIXED CHOIR (ADULTS), SOPRANO AND 2 PIANOS

- I. (RE-) BIRTHS
- II. ENCOUNTERS
- III. PANDEMONIUM
- IV. PASSAGES

- V. PLACES
- VI. STARS
- VII. WISHES

Inevitable clichés and pre-conceived ideas are expressed at the beginning of the musical work, during a time of humorous and uninhibited spoken interactions in French, supported by instruments.

In order to sing in the different languages, I have chosen 18 short texts in the form of haiku, both poetic and neutral as they are not identified with a specific territory. Then, I have spread these 18 poems between all the countries of the European Union (28, since the United-Kingdom is still part of it as we write these lines). This part is also divided in several phases: an introduction with a single poem sung in the languages of 14 countries from the north and a conclusion based upon the same principle, only one

poem for 14 countries from the south of Europe. Between these two supporting pillars, an arch made of 16 pieces on 16 poems, at times separated and at other times, bound.

All countries are equally treated and appear the same number of times, three. As a result, a total of 84 musical phrases are integrated in pieces for different countries so that the music itself conveys the necessity to know the other better.

Framing this poetic flow of languages, songs in French complement this musical journey in the discovery of the other, until the finale. This is supported by several texts gathered because of their reciprocity and their conclusive qualities: we start this last part by paraphrasing the Marseillaise placed in a text against violence then, we continue with a series of wishes forming hope for Europe, expressed in all the previously visited languages and finally, the opera ends with a variation of *L'Ode à la joie* by Beethoven, without words and on a samba rhythm. A dance originating from another continent, another culture, thus proposing a pleasing tolerance to bring to an close this choral journey, altogether geographic, historical, literary, linguistic and *in fine*, humanist.

LIVRET SUCCINCT

Des textes parlés s'intercalent entre les différentes parties chantées.

TEXTES EN LANGUE FRANÇAISE

NOTRE FRANCE

Je sens l'odeur des petits pains
aux raisins
Aux coins des rues ensoleillées
Les lys qui embaument les jardins
La terre fraîchement labourée,
J'entends les hirondelles rapides
et fières
Bavarder dans les frênes,
Le clapotis des vagues de la mer,
Les comptines chantées sous les
chênes,
Je savoure les confitures douces
et sucrées
Étalées sur du pain au pavot,
Les légumes cultivés et cuisinés,
Le glaçage coloré des gâteaux,
Je vois l'image de la capitale Paris
Surmontée de la prestigieuse Tour
Eiffel,
Les lacs entourés de prairies,
Les cerfs-volants dansant dans
le ciel,
Je touche la fraîcheur des tissus
de lin
Qui habillaient autrefois les gens,
La caresse de la brise du matin,
L'écorce des arbres âgés de mille ans.

Notre France,
Nous pouvons la sentir,
Nous pouvons la goûter,
Nous pouvons la toucher,
Nous pouvons la voir,
Nous pouvons l'entendre,
Notre chère et libre France,
Nous pouvons l'aimer.

BREXIT

— *les Anglais*
C'est une île
C'est une terre étonnante
On y vient par la mer
En traversant la Manche
— *les Européens*
Visiter la Capitale
Ce Londres qui, jour et nuit
Dans son rythme infernal
Nous entraîne avec lui
— *les Anglais*
Demain je pars
à Londres ou quelque part
- les Européens
Marcher sur la lande
à travers la campagne
pour comprendre les légendes
— *les Anglais*

Peu importe la saison
l'été ou bien l'hiver
les chemins, les vallons
et les bois restent verts
— *les Anglais*
Demain je pars
à Londres ou quelque part
— *les Anglais*
Au bord de la Tamise
tu peux aller flâner
rêver le long des rives
— *les Européens*
Et quand le jour venu
tu devras repartir
ces larmes dans ton salut
tu ne pourras retenir

MIGRANTS

Il court
sur les routes
à la recherche du chemin
elle marche
sur la terre
à la recherche du pays
il traverse
les apparences
et s'habitue aux différences
elle dort

dans la foule
 tandis que les nuages passent,
 que les pays s'envolent
 au fur et à mesure
 que les pays s'envolent
 la boussole tout près de son cœur
 immobile
 Un Souffle
 un souffle
 une vie
 Le vent souffle
 l'humain respire
 tout cela est un souffle infini
 Souvent
 on entend souffler le vent
 oh ! le souffle du vent

mais quand on est adolescent,
 c'est nous
 qui soufflons sur nos parents

Un jour les peurs viendront
 on aura peur de quelque chose
 ou de quelqu'un
 L'autre
 il représente le mystère,
 peut-être sombre ou clair,
 l'autre a une part d'ombre
 mais peut-il être une blanche
 colombe ?
 L'autre est une personne
 une personne vivante
 méritant de vivre

Souvent
 on entend souffler le vent
 oh ! le souffle du vent
 La personne que je vois
 je ne la connais pas
 si je ne la connais pas
 Il faut faire connaissance
 Je suis à la frontière de toi
 J'suis obligé d'aller vers toi
 un jour nos peurs s'en iront loin
 de nous
 Au bord du pays
 la frontière grise
 a disparu de la route

MINIATURES EN LANGUES EUROPÉENNES

1. SOLEIL

Quand je vois
 le soleil
 mon cœur s'emballa.
 — *France, Belgique, Pays-Bas,
 Allemagne, Luxembourg,
 Royaume-Uni, Irlande,
 Danemark, Suède, Finlande,
 Estonie, Lettonie, Lituanie,
 Pologne.*

2. ARBRES

Les arbres
 dans la forêt
 assombrissent le paysage
 — *Allemagne, Lituanie, Pologne,
 Finlande*

3. & 4. BRUMES

Avant le lever du soleil
 une épaisse brume
 cache la lune
 — *Luxembourg, Pays-Bas,
 Roumanie*
 La brume
 sur la ville
 forme un labyrinthe
 — *Belgique, Royaume-Uni, Suède*

5. PIERRES

Les pierres
 sont froides
 à cause du gel
 — *Pologne, Danemark,
 Luxembourg*

6. & 7. MONTAGNES

De grandes montagnes
 beaucoup de neige
 tout est silence
 — *Italie, République tchèque,
 Autriche*
 L'eau du lac
 reflète
 ce que les autres ne voient pas
 — *Lettonie, Suède, Finlande,
 Autriche, Slovaquie*

8. CHÂTEAU

Au-dessus d'une plaine
 un château en ruine
 disparaît sous la pluie
 — *Hongrie, Lettonie, Slovaquie,
 Espagne*

9. LYNX

Dans un paysage verdoyant
 sous un rocher humide
 un lynx guette l'horizon
 — *Estonie*

10., 11. & 12.

RUISSEAUX ET FLEUVES

L'écoulement
 des ruisseaux féériques
 ressemble au bruit du vent dans
 les arbres
 — *Grèce, Estonie, France*
 Coule petite rivière
 au milieu
 des feuillages
 — *Bulgarie, Irlande, Slovaquie*
 Ce village coloré
 bordé par un fleuve
 déborde de joie
 — *Hongrie, Portugal, Roumanie,
 République tchèque*

13. MAISON

Dans une montagne gît
 une maison blanche
 au-dessus de l'eau
 — *Chypre, Bulgarie, Croatie*

14. & 15. FALAISES, PHARE

Sur la falaise
 les vagues s'écrasent
 puis repartent dans la mer
 — *Grèce, Chypre, Danemark,
 Royaume-Uni*

Dans une prairie d'herbe verte
le phare rouge et blanc
guide les bateaux sur la mer
— *Malte, Croatie, Lituanie, Irlande*

16. LE VIEUX BATEAU

Ce vieux bateau dans le port
m'emporte dans son histoire
ancienne comme la terre
— *Malte, Portugal, Belgique, Pays-Bas*

17. CATHÉDRALES

Le soleil
éclaire avec tendresse
les belles cathédrales
— *Slovénie, France, Allemagne, Espagne, Italie*

18. DOUCEUR

La douceur
de la brise
effleure ma peau
— *Grèce, Chypre, Malte, Croatie, Slovénie, Bulgarie, Slovaquie, République tchèque, Hongrie, Autriche, Italie, Espagne, Portugal, Roumanie*

LE CIEL

Le ciel serait sans nuage, rouge
ou violet
La terre serait cubique, dure et
pleine de couleurs
Elle se transformerait en fleurs
Le feu serait bleu et glacé
L'air serait pur, visible ou
translucide
L'eau serait mousseuse et
transparente
La nature serait l'amie des
hommes
Le chaud serait froid, le froid serait
chaud
La forêt serait plus claire avec des
arbres sans tronc
La pluie aurait le goût de guimauve
L'orage resplendirait de foudre
multicolore

La neige serait rose
Les flocons ne fondraient jamais
La nuit, les étoiles seraient
sombres
On pourrait danser dans la rue

EUROPA NOVA

Si la France était en guerre
si ma mère et mon père partaient
en militaires
se sacrifier pour le pays
je haïrais celui-ci
mais si le courage me dominait,
guerrière je me ferais
je donnerais ma vie pour la paix
dans toutes les langues toutes les
religions
je prierais, je prierais pour cette
unique raison
pour que la haine devienne amitié,
que la violence devienne beauté.
Ce n'est pas une Europe triste,
(même phrase en allemand)
Ce n'est pas une Europe sinistre,
(idem en italien)
Ce n'est pas une Europe
malheureuse,
(idem en anglais)
Ce n'est pas une Europe
mélancolique,
(idem en letton)
Ce n'est pas une Europe terne,
(idem en espagnol)
Ce n'est pas une Europe étroite,
(idem en danois)
Ce n'est pas une Europe égoïste,
(idem en finnois)
Ce n'est pas une Europe
moribonde,
(idem en polonais)
Ce n'est pas une Europe
d'inégalités,
(idem en néerlandais)
Ce n'est pas une Europe de
prisons,
(idem en croate)
Ce n'est pas une Europe de
violence et de maltraitance,
(idem en suédois)

Ce n'est pas une Europe de peurs
et de guerres,
(idem en gaélique)

Va
ici
ou là
il faut
abandonner,
quitter, aller,
partir et
t'élancer,
rouler, glisser,
franchir et
traverser,
voler,
rêver,
imaginer
C'est une Europe gaie,
(idem en maltais)
C'est une Europe drôle,
(idem en estonien)
C'est une Europe heureuse,
(idem en slovaque)
C'est une Europe joyeuse,
(idem en slovène)
C'est une Europe rayonnante,
(idem en hongrois)
C'est une Europe grandiose,
(idem en portugais)
C'est une Europe généreuse,
(idem en tchèque)
C'est une Europe vivante,
(idem en grec)
C'est une Europe d'égalité,
(idem en lituanien)
C'est une Europe pleine de bonté,
(idem en roumain)
C'est une Europe fraternelle,
(idem en bulgare)
C'est une Europe libre
(idem en français)

DISTRIBUTION

AUX CÔTÉS DES JEUNES CHORISTES RÉGIONAUX ET INTERNATIONAUX

THIERRY MACHUEL COMPOSITEUR ET PIANISTE



Dans le paysage musical français, Thierry Machuel fait figure d'exception. Il développe une œuvre singulière, profonde et subtile, consacrée principalement à l'art choral. Ses œuvres, d'une vérité et d'une sensibilité rares, sont aujourd'hui chantées à travers le monde.

Passionné par la poésie, Thierry Machuel compose depuis plusieurs années sur des textes d'auteurs contemporains dans de très nombreuses langues. Son riche répertoire met ainsi en valeur le lien spécifique entre poésie, langues et cultures, et tisse patiemment un répertoire choral ne concernant pas moins d'une trentaine de pays et territoires du monde entier. Le projet *L'Europe de mes rêves* lui permet aujourd'hui d'étendre encore sa palette en y ajoutant de nouvelles langues.

Humaniste convaincu, il s'intéresse depuis longtemps aux textes de témoignages, écrits de résistants ou de communautés ayant des expériences de vie singulières. C'est ainsi qu'il est allé recueillir entre 2008 et 2011 des paroles de détenus à la prison de Clairvaux qui ont conduit aux créations *Nocturnes de Clairvaux* et *Paroles contre l'oubli* (DVD *Or, les murs...* avec Julien Sallé, Grand Prix de l'Académie Charles Cros 2010). En mars 2016, il crée au Collège des Bernardins à Paris *Trilogie de la détention*, trois oratorios sur des paroles de détenus, de mères de détenus et de victimes (ensembles 2e2m et Territoires du souffle, direction Pierre Roullier).

Il a été le premier compositeur reçu à l'Académie de France à Rome – Villa Médicis (1996-1998) et à la Casa de Velazquez à Madrid (1999-2001) dans le cadre d'un projet exclusivement pour chœur *a cappella*. Il s'est vu attribuer le prix Sacem/Francis et Mica Salabert de la musique vocale en 2008, la bourse de la Fondation Beaumarchais en 2009 et une commande du ministère de la Culture en 2010 pour la création de son opéra *Les lessiveuses*.

En mars 2011, il reçoit le Grand Prix lycéen des compositeurs attribué à une très large majorité par les élèves et par leurs professeurs. Pédagogue de talent, il accomplit depuis une dizaine d'années des actions éducatives portant sur la Résistance et la citoyenneté, débouchant sur la création d'oratorios (*Humanitudes, Les droits et les devoirs du citoyen...*).

En novembre 2016, son livre-cd *Outre-chœur*, vingt poètes du monde entier par la musique et le chant est publié aux éditions Bruno Doucey.

In the French musical landscape, Thierry Machuel is an exception. His is a singular, deep and subtle work, devoted mainly to choral art. His compositions, endowed with a unique truth and sensitivity, are sung throughout the world today.

Passionate about poetry, Thierry Machuel has composed for several years on texts written in many languages by contemporary authors. His rich repertoire emphasizes the link between poetry, languages and cultures, and, as a whole, constitutes a choral repertoire uniting no less than thirty countries and territories around the world. The "Europe of my dreams" project allows him to extend his repertoire even further, by adding new languages to it.

In November 2016, his book/CD "Outre-choeur, 20 poètes du monde entier par la musique et le chant" (20 poets of the world in music and songs) was published by Bruno Doucey editions.

More information: www.thierrymachuel.com

DISTRIBUTION

MATHIAS CHARTON MUSICIEN, CHEF DE CHŒUR ET PÉDAGOGUE



Titulaire d'un master en musicologie et analyse, de l'agrégation de musique et du diplôme d'état de direction d'ensembles instrumentaux, Mathias Charton devient très tôt un acteur engagé de l'univers de la pédagogie musicale. Chercheur passionné, il développe actuellement de nombreux outils numériques à vocation pédagogique en matière d'apprentissage de la musique.

Outre sa charge de professeur d'éducation musicale en collèges et lycées, il anime de nombreuses master class dans la France entière. Diplômé du CNSMD de Paris, il y étudie la direction d'orchestre avec Claire Levacher, l'histoire de la musique avec Rémy Campos et l'analyse musicale auprès d'Alain Louvier. Au cours de sa formation, il reçoit également les enseignements de Gilles Millière, Dominique My, François-Xavier Bilger, Gérard Strelski, Jean-Marc Cochereau...

Musicien éclectique et passionné, Mathias est, en 2005, un des membres fondateurs de l'association Brassage Musique, composée aujourd'hui d'un orchestre d'harmonie et d'un Brass Band. Entre 2005 et 2007 il dirige une troupe d'opérette, Les Pléuviens. Puis en novembre 2006, Mathias participe à la création de l'orchestre symphonique Musiques en Seine. Il est ensuite directeur musical du Star Pop Orchestra (orchestre spécialisé dans la musique symphonique populaire avec lequel il enregistre de très nombreuses bandes originales pour la télévision et le cinéma) et de l'Orchestre d'Harmonie Français (formation d'excellence réunissant des musiciens professionnels passionnés). Depuis 2012, il dirige les chœurs de la Maîtrise de Seine-Maritime avec lesquels il remporte de nombreux prix internationaux.

Holder of a master of musicology and musical analysis, of the agrégation de musique, and a state diploma in instrumental music conducting, Mathias Charton becomes involved early on in the domain of music learning. A passionate researcher, he currently develops numerous digital tools for the learning of music. As well as his activity as a music teacher in schools, he holds numerous master classes throughout France. He holds diplomas from the Paris conservatory where he studied orchestral conducting, history of music and musical analysis.

An eclectic and passionate musician, Mathias becomes in 2005 one of the founding members of the Brassage Music Association, today made up of a concert band and a brass band. Between 2005 and 2007 he directed and operetta group, Les Pléuviens. Then in November 2006, Mathias contributed to the creation of the symphony orchestra Musiques en Seine. He then became musical director of the Star Pop Orchestra (an orchestra specialised in popular symphonic music with which he recorded numerous television and film soundtracks). Since 2012, he has directed the choirs of the Seine-Maritime Choir School with which he has won numerous international prizes.

CAROLINE CHASSANY SOPRANE



Après sa formation à la Maîtrise de Radio France, Caroline Chassany poursuit ses études musicales avec le piano et la contrebasse à Amsterdam et Paris.

Elle aborde un vaste répertoire : allant récemment de la création d'Aurélien Dumont *Woyzeck Chantier* mise en scène par Mireille Larroche, à Schönberg, Stravinsky en passant par Lully. En 2016, elle participe au triptyque de Thierry Machuel *Les Parloirs/Les Lessiveuses/Les Victimes* en résidence au Collège des Bernardin avec 2e2m dirigé par Pierre Roullier. Cette même année, elle chante au Festival d'Aix-en-Provence dans *Seven Stones*, une création d'Ondrej Adamek mise en scène par Éric Oberdorff. Elle crée avec Philippe Fénelon la première version scénique des *Elégies* à l'Opéra de Nancy et interprète sa pièce *Pré-texte* pour voix seule à l'Amphithéâtre de Bastille. Elle aborde l'Opéra Comique avec des opéras de Phillidor, d'Offenbach et Hervé. Elle se produit également en récital et dans le cadre de performances. Avec le pianiste Alain Planès, elle interprète un programme de *Lieders* de Brahms au théâtre des Bouffes du Nord ainsi que les *Spanisch Liederspiel* de Schumann à l'Opéra de Besançon avec Denis Comtet au piano. Caroline Chassany est un membre fondateur du chœur Accentus dirigé par Laurence Equilbey.

FRANÇOIS VIROT PIANISTE, MUSICIEN ET PÉDAGOGUE



François Virot commence le piano à l'âge de sept ans. Après des études au Conservatoire de Nancy (premiers prix de piano et de musique de chambre), il entre au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris. Élève dans les classes d'écriture d'Alain Bernard, Jean-Paul Holstein, Michel Merlet, Marius Constant et Yanos Komives, il obtient successivement les premiers prix de contrepoint, d'harmonie et de fugue, tout en poursuivant parallèlement un cursus universitaire à Nancy II, puis à Paris IV Sorbonne (Licence de musicologie).

Sa polyvalence, alliée à une forte volonté d'ouverture musicale, l'amène à choisir de s'engager dans une carrière aux multiples facettes : arrangeur (dans son propre studio d'enregistrement, il réalise de nombreux disques et musiques de films), pianiste et clavier. Il se produit régulièrement en concerts, dans des émissions télévisées et participe à de nombreux festivals et tournées sur les scènes nationales et internationales.

Dans les années 2000, il décide de s'investir dans la pédagogie, passant avec succès un Capes d'Éducation Musicale, puis l'agrégation de musique. Il devient, en 2005, Inspecteur d'Académie - Inspecteur Pédagogique Régional d'Éducation musicale et chant choral. Il est actuellement titulaire du poste dans l'académie de Rouen.

DISTRIBUTION

LE CHŒUR DISCIPULUS DIRECTION MATHIAS CHARTON



Créé en 2012 à l'initiative de l'inspection pédagogique régionale d'éducation musicale et de chant choral et de la délégation académique à l'action culturelle du rectorat de Rouen, le chœur Discipulus s'adresse à tous les professeurs (toutes matières confondues) ayant une pratique éclairée du chant choral.

Placé sous la direction de Mathias Charton, directeur musical de la maîtrise de Seine-Maritime, Discipulus a eu pour vocation dans un premier temps de faire vivre l'œuvre du compositeur contemporain Thierry Machuel (programmé au Baccalauréat option Musique pour les années 2012-2013 et 2013-2014.)

Depuis, le chœur s'étoffe et explore des répertoires pouvant alimenter la réflexion et la pratique pédagogique au sein des établissements scolaires.

Le Grenier de la Mothe



Centre de formation, résidence et création
Séminaire • Salle de réception

Une ancienne ferme transformée en centre de formation culturelle
Lieu atypique en plein cœur du Pays de Bray
Accueil: Conservatoire, établissement scolaire,
équipe artistique

www.legrenierdelamothe.eu



CHŒUR DU LYCÉE ALBERT-SCHWEITZER DE NIENBURG

CHOR DER ALBERT-SCHWEITZER-SCHULE NIENBURG



C'est grâce à l'amitié franco-allemande que ce chœur d'Allemagne du Nord participe à ce projet. Depuis quinze années, un échange scolaire est mis en place par la cheffe de ce chœur – qui a fait ses études à Rouen – et madame Carrique, professeure d'allemand au lycée d'Yvetot.

Une fois par semaine, les chanteurs âgés de 14 à 19 ans, se rencontrent pour explorer le répertoire essentiellement pop-rock avec pour objectifs de découvrir leur voix, trouver le « groove » et s'amuser ensemble sur ce répertoire de musiques actuelles. À l'occasion de concerts, les choristes travaillent également des arrangements à plusieurs voix ainsi que le répertoire classique. Thomas Böttger accompagne le chœur au piano depuis 2014 et fait travailler le chant aux garçons du groupe.

ALLEMAGNE / GERMANY

DIRECTION : ANTJE
FALLDORF-PODEHL



Professeure de musique et de français, elle-même choriste dans un ensemble vocal, **ANTJE FALLDORF-PODEHL** dirige plusieurs chœurs d'enfants et d'adultes. Après une formation de direction de chœur en conservatoire, elle a obtenu en 2013 un diplôme « Rock/Pop ». Elle dirige le chœur du lycée Albert-Schweitzer depuis 2012.

CONCERTS

25 MAI 16H À 16H30,
CONSERVATOIRE DE
MUSIQUE, YVETOT

26 MAI 20H30, ÉGLISE,
SAINT-ROMAIN Concert
partagé avec le chœur
d'enfants Canzona de
Murowana Goslina
(Pologne)

27 MAI 20H30,
LES VIKINGS, YVETOT
Création *L'Europe
de mes rêves*

ATELIER

25 MAI DE 11H À 12H,
SALLE DE MUSIQUE
DU LYCÉE RAYMOND
QUENEAU, YVETOT
« Circle songs »

It is thanks to Franco-German friendship that this Northern German choir is participating in this project. Indeed, for the past 15 years, a school exchange program has been set up by the director of this choir –who has studied in Rouen- and by Misses Carrique, a German teacher at Yvetot high school.

Once a week, singers between the ages of 14 and 19 meet to explore the “pop-rock” repertoire with the aim of discovering their voices, finding “groove” and having fun with current music together. In preparation for concerts, choristers also work on multi-voice arrangements as well as on the classical repertoire. Thomas Böttger has accompanied the choir on the piano since 2014 and has led the choir boys' singing practice.

As a French and music teacher and as a singer in a vocal ensemble, **ANTJE FALLDORF-PODEHL** conducts several children and adult choirs. After choir direction studies in a Conservatory, she earned a “Rock/Pop” degree in 2013. She has been conducting the Albert-Schweitzer school choir since 2012.

LA CHORALE VOKALENSEMBLE DU LYCÉE OTTO-HAHN DE NAGOLD

VOKALENSEMBLE DES OTTO-HAHN-GYMNASIUM



ALLEMAGNE / GERMANY

DIRECTION :
MATTHIAS FLURY



CONCERTS

25 MAI 17H45 À 18H15,
CHAPELLE DE L'ÉGLISE,
YVETOT

26 MAI 20H30,
LES VIKINGS, YVETOT
Création *L'Europe
de mes rêves*

27 MAI 19H00,
SALLE DES FÊTES,
MONTÉROLIER Concert
partagé avec la Maîtrise
Guillaume le Conquérant
du collège de Saint-Saëns
et la chorale du collège de
La Feuillie

ATELIER

25 MAI 11H À 12H,
FOYER DU LYCÉE
R. QUENEAU, YVETOT
Musique allemande

Le chœur VokalEnsemble, créé en 2009, est composé d'élèves de deuxième cycle de la filière musique du lycée Otto-Hahn, qui bénéficient de cette formation approfondie devenue une des spécificités et la grande fierté de l'établissement. Les choristes se distinguent par une grande musicalité ainsi qu'un engagement personnel et une assiduité hors du commun. Lors des rendez-vous hebdomadaires et des phases de répétitions intensives,

ils travaillent les œuvres de leurs programmes de concerts, issues aussi bien du répertoire sacré que profane. Ce jeune chœur a déjà à son actif de nombreuses tournées et a été maintes fois récompensé lors de concours nationaux et internationaux. Au cours des deux dernières années, le VokalEnsemble a travaillé en collaboration avec le ministère de la Culture, de la Jeunesse et des Sports du Baden Württemberg, l'Académie Internationale Bach de Stuttgart (Prof. Hans Christoph Rademann) et la maison d'édition Carus Verlag de Stuttgart.

MATTHIAS FLURY est chef de département au lycée Otto-Hahn, notamment en charge de la partie musique. Il travaille également pour le département « Affaires culturelles » du ministère de l'Éducation et des Affaires culturelles de Baden-Wurtemberg. Il est fondateur et chef de chœur du VokalEnsemble qu'il a déjà conduit en tournée en Belgique, Angleterre, Écosse, France et Danemark.

The Vokal Ensemble, created in 2009, is composed of secondary school students from the music course of the Otto-Hahn high school, who benefit from the in-depth training which has become one of the specificities and a pride of the school. The chorus singers stand out by their great musicality as well as by their remarkable personal commitment and extraordinary levels of involvement. During their weekly meetings and intensive rehearsals, they work on their concert programs, both from the sacred and the secular repertoire. This young chorus has already been on many tours and has won many awards in national and international competitions. Over the past two years, the Vokal Ensemble has worked with the Ministry of Culture, Youth and Sports of Baden-Württemberg, the Bach International Academy of Stuttgart (Prof. Hans Christoph Rademann) and the Carus Verlag publishing house of Stuttgart.

MATTHIAS FLURY is head of the music department at the Lycee Otto-Hahn. He also works for the Cultural Affairs Department of the Baden-Württemberg Ministry of Education and Cultural Affairs. He is the founder and conductor of the Vokal Ensemble choir, with which he has already toured in Belgium, England, Scotland, France, and Denmark.

CHŒUR DE JEUNES FILLES ZHURAVACHKA

ZHURAVACHKA CHILDREN'S CHOIR



Après plus de vingt années d'existence, le chœur de jeunes filles Zhuravachka est reconnu comme l'un des meilleurs chœurs biélorusses. Il est constitué d'élèves de la Children school of Art et intègre, chaque année, les nouveaux arrivants. Au fil du temps, le chœur a remporté de nombreux prix en Biélorussie et dans des concours en Europe et en Russie. Il a reçu le Prix spécial du Président de Biélorussie après avoir gagné quatre concours internationaux. Son répertoire s'étend de la musique

classique russe au folklore en passant par la musique contemporaine.

BIÉLORUSSIE / BELARUS

DIRECTION :
OLGA BELKO



OLGA BELKO dirige des chœurs depuis quarante ans. Directrice artistique de Smile (un ensemble de jeunes qui travaille à la fois le chant et la danse), fondatrice de Zhuravachka, du chœur de garçons Peuniki et de l'ensemble de professeurs Harashuha, elle s'est vue décerner au fil du temps plusieurs récompenses au titre de « Meilleure cheffe de chœur » dans des compétitions internationales. Elle est aussi une figure publique active dans la société biélorusse.

CONCERTS

25 MAI 20H30,
LES VIKINGS, YVETOT
Création *L'Europe de mes rêves*

26 MAI 16H15 À 16H45,
CHAPELLE DE L'ÉGLISE,
YVETOT

ATELIER

26 MAI 11H À 12H,
FOYER DU LYCÉE
R. QUENEAU, YVETOT
Musique traditionnelle biélorusse

After twenty years of existence, Zhuravachka Children's Choir is one of the best choirs of Belarus. It is composed of students from the Children school of Art and welcomes newcomers every year. Over time, the choir has been awarded several prizes in national as well as international competitions in Poland, Latvia, Russia and Ukraine. The choir received the Belarus President's Special Award for winning four international competitions. Zhuravachka's repertoire includes classical Russian, Western, folk and sacred music as well as music by contemporary composers.

OLGA BELKO has been working with choirs for 40 years. She is the Artistic director of Smile, a children's song and dance ensemble, the founder of the Zhuravachka girls' choir, of the Peuniki boys' choir and of the Harashuha school teachers' folk ensemble. She has been awarded several "Best choir conductor" prizes. She is also an active public figure in Belarus society.

CHORALE ESTRELLA DE VEDRUNA-TONA

CORAL ESTRELLA VEDRUNA-TONA



ESPAGNE / SPAIN

DIRECTION
EVA VENTURA



CONCERTS

**25 MAI 20H, ÉGLISE,
DAMVILLE** Concert
partagé avec la chorale
du collège de Damville

**26 MAI 14H À 14H30,
CONSERVATOIRE DE
MUSIQUE, YVETOT**

**27 MAI 20H30,
LES VIKINGS, YVETOT**
Création *L'Europe
de mes rêves*

La chorale Estrella a été fondée en 2001 en activité extra-scolaire pour permettre aux jeunes de prendre du plaisir à chanter ensemble et, dans un premier temps, participer à des événements locaux. Elle est actuellement constituée de deux groupes : celui des petits de 6 à 8 ans et le chœur de jeunes de 9 à 15 ans. Elle prend part à des échanges avec d'autres chœurs espagnols, et a rejoint le rassemblement européen de chœurs de jeunes

Europa Cantat en 2015 à Pécs en Hongrie. Elle a remporté le premier Concours national de chœurs scolaires en 2014. Plusieurs de ses anciens choristes poursuivent aujourd'hui l'aventure musicale avec leur propre formation, le chœur de jeunes Nebbia.

EVA VENTURA est professeure des écoles diplômée en Histoire de l'Art à l'École Vedruna de Tona (Catalogne) depuis 2000. Autodidacte, passionnée de musique et de chant, elle a créé en 2001 la chorale Estrella. Elle est également l'une des chanteuses du Cor Nou (Nouveau Chœur) de Tona et dirige le chœur de jeunes Nebbia de Tona.

The Estrella Choir was founded in 2001 as an extracurricular activity for local youth, in order to allow them to enjoy singing together and to participate in local events. Today, it is made up of two groups: the "little ones", with students aged 6 to 8, and the "Youth" one, for students from age 9 to age 15. The choir has set up exchanges with other Spanish choirs, and has also participated in the European festival "Europa Cantat 2015" in Pécs (Hungary). The choir won the first Spanish School Choirs Competition in 2014. Many of its former students are still singing today in a choir of their own, the Nebbia Youth Choir.

EVA VENTURA is a primary school teacher with a degree in Art History from Vedruna school (Tona) since 2000. Self-taught and passionate about music, she has created the Estrella choir in 2001. In addition, she is one of the singers in Cor Nou de Tona (New Choir of Tona) and conducts the Cor Juvenil Nebbia de Tona.

CHŒUR D'ENFANTS DE LA RADIO ESTONIENNE

ESTONIAN RADIO CHILDREN'S CHOIR



Ce chœur d'enfants est l'une des trois entités du Children's Music Studio of Estonian Radio, fondé en 1955, qui comprend également une maîtrise et un chœur de jeunes filles. Le chœur travaille principalement des œuvres de compositeurs contemporains estoniens. Toutefois, son répertoire couvre un large champ allant de la musique médiévale à la pop-jazz, en passant par des programmes folk chorégraphiés. Il tourne dans son pays mais aussi à travers l'Europe et les États-Unis. Il s'est tout particulièrement fait remarquer au Festival international de Tampere en 2015 et aux World Choir Games

à Riga en 2014 en raflant plusieurs médailles d'or. À ce jour, il a produit quinze Cds, dont le dernier *Songs of Childhood*, composé d'œuvres signées Arvo Pärt, a remporté le Golden Award des meilleures ventes de CD en Estonie en 2016. Il enregistre régulièrement pour la télévision et la radio estoniennes.

ESTONIE / ESTONIA

DIRECTION
KAIE TANNER



CONCERTS

**25 MAI 18H, ÉGLISE,
BOURG-ACHARD**

Concert partagé avec
la chorale du collège
de Bourg-Achard

**26 MAI 15H30 À 16H,
CHAPELLE DE L'ÉGLISE,
YVETOT**

**27 MAI 20H30,
LES VIKINGS, YVETOT**
Création *L'Europe
de mes rêves*

ATELIERS

**26 MAI 11H À 12H,
SALLE POLYVALENTE,
LYCÉE R. QUENEAU,
YVETOT** Chant du
répertoire estonien

Depuis 2010, **KAIE TANNER** assure la direction de plusieurs chœurs, dont ce chœur d'enfants. À ses côtés, la directrice artistique Kadri Hunt, le coach vocal Anu Aimla et le professeur de danse Märt Agu. Sous sa direction, le chœur a enregistré trois albums et s'est produit dans bon nombre de festivals et événements. Elle est membre de plusieurs associations chorales estoniennes et de l'Association Européenne des Chorales - Europa Cantat. Elle participe ainsi à l'organisation de festivals estoniens et internationaux, de compétitions et de formations.

This children's Choir is one of three choirs, which are part of the Children's Music Studio of Estonian Radio, which also includes a preparatory choir and a girls' choir and was founded in 1955. One of the main tasks for the Estonian Radio choirs is recording children's and youth music by Estonian composers. However, its repertoire ranges from medieval music to contemporary works, folk programs with choreography and pop-jazz music. The choir has toured both in Estonia but also through Europe and the USA. The most significant highlights include: 3 gold stamps at the Tampere International Choir Festival in 2015 and a Gold medal at the 2014 Riga World Choir Games. To date, the choir has released 15 CDs, the latest one being "Songs of Childhood" with children songs by Arvo Pärt. This album won a Golden Award as the bestselling CD in Estonia in 2016. The choir regularly produces records for Estonian Television and Radio.

Since 2010, **KAIE TANNER** has been conducting several choirs, including this Children's Choir with the help of artistic director Kadri Hunt, vocal coach Anu Aimla and dance teacher Märt Agu. She has recorded 3 CDs with the Estonian Radio Children's Choir, and has conducted young children's choirs in several festivals and events. She is a member of several Estonian choral associations and a Board Member of the European Choir Association – Europa Cantat. She has organised several Estonian and international choral festivals, competitions and singing camps.

CHŒUR D'ENFANTS MIRACULUM

MIRACULUM CHILDREN'S CHOIR



HONGRIE / HUNGARY

DIRECTION :
LÁSZLÓ DURÁNYIK



CONCERTS

23 MAI 20H30, ÉGLISE, LONDINIÈRES Concert partagé avec le Chœur Presto de la Maîtrise de Seine-Maritime.

Organisé en partenariat avec le Grenier de la Mothe - Bailleul-Neuville

25 MAI 15H15 À 15H45, SALLE DU VIEUX-MOULIN, YVETOT

26 MAI 20H30, LES VIKINGS, YVETOT
Création *L'Europe de mes rêves*

27 MAI 19H30, ÉGLISE, SAINT-RÉMY-BOSCROCOURT Concert partagé avec la chorale du collège de Eu

ATELIER

25 MAI 11H À 12H, SALLE POLYVALENTE DU LYCÉE R. QUENEAU, YVETOT
Méthode Kodály / apprentissage d'une chanson

Ce chœur a été reformé en 1996 par László Durányik au sein de l'Institut Kodály pour des jeunes de 10 à 14 ans. Le chant est au cœur de l'éducation des enfants selon les préceptes de cette pédagogie. Miraculum étend constamment son répertoire pour y inclure des œuvres de la Renaissance au XX^e siècle, avec une attention particulière portée aux compositeurs hongrois Kodály, Bartók, Bárdos et Kocsár. Ambassadeur à travers le monde de Kecskemét, lieu de naissance de Zoltán Kodály, il participe avec succès à des compétitions nationales et internationales. Mais par-dessus tout, sa mission la plus importante est d'éduquer des enfants qui aiment chanter et peuvent donner des interprétations de grande qualité du répertoire choral.

Formé à Nyíregyháza et diplômé de l'Académie de musique Franz Liszt de Budapest, **LÁSZLÓ DURÁNYIK** est professeur de solfège et directeur de chœur dans une école faisant figure d'institution en Hongrie : l'école de musique Kodály de Kecskemét. Il y a fondé trois chœurs : Miraculum, les chœurs de jeunes filles et de femmes Aurin. Il a animé de nombreux séminaires sur la méthode Kodály et a participé à de nombreux jurys à travers le monde. Son travail a été récompensé à plusieurs reprises depuis 2005.

The choir was re-created in 1996 by László Durányik for 10 to 14-year old children attending the institute. The school educates children in the spirit of Zoltán Kodály's work, in which singing in choirs plays a very important role. The choir is constantly trying to broaden its repertoire in order to include a wide range of choral works from the Renaissance to the 20th century, while paying particular attention to the works of Hungarian composers such as Kodály, Bartók, Bárdos and Kocsár. The choir is also an international ambassador of Kecskemét -Zoltán Kodály's birthplace. The aim of the choir is to actively take part in the life of Hungarian choirs and to participate in international and national choir competitions. But above all, its most important task is to educate young people who love singing and to train them in providing high-quality interpretations of choral works from the classical and modern periods.

LÁSZLÓ DURÁNYIK is a graduate from both the Nyíregyháza Teacher's Training College and the Franz Liszt Academy of Music in Budapest. He works as a music theory teacher and as a choir director at the Kodály Music School in Kecskemét. He is the founder of three award-winning choirs in this school: Miraculum Children's Choir, Aurin Girls' Choir, and Aurin Female Choir. He has given lectures at a number of international Kodály seminars and has worked as a guest conductor and jury member around the world. He has received many awards for his work since 2005.

CHŒUR D'ENFANTS CANZONA DE MUROWANA GOSLINA

CHILDREN'S CHOIR CANZONA MUROWANA GOSLINA



Le chœur d'enfants Canzona est né en 2012 de la fusion d'un chœur de jeunes filles créé en 1981 et d'un chœur de garçons fondé en 2009. Il est composé aujourd'hui d'une quarantaine d'enfants. Initialement le chœur a été fondé et dirigé par Elzbieta Wtorkowska qui, pendant trente ans, l'a emmené aux quatre coins du monde et lui a permis de décrocher de nombreux prix. La nouvelle formation, sous la direction d'Adrianna Wtorkowska-

Kubinska, s'est elle aussi distinguée dans de nombreux pays depuis sa création. Canzona est toujours guidé par le professeur Elzbieta Wtorkowska et accompagné au piano par Weronika Jarzynska. Son répertoire est étendu : musique sacrée et profane, œuvres romantiques, chansons folk, aussi bien que des pièces contemporaines et des chansons populaires.

POLOGNE / POLAND

DIR. : ADRIANNA WTORKOWSKA-KUBINSKA



Diplômée de l'Académie de musique de Pozna en Direction de chœur, **ADRIANNA WTORKOWSKA-KUBINSKA** a complété sa formation à l'Académie de musique de Bydgoszcz. Sous sa direction, le chœur a donné de nombreux concerts en Pologne et hors des frontières du pays et a reçu de nombreux prix prestigieux nationaux et internationaux dans des concours et festivals.

CONCERTS

25 MAI 20H30,
LES VIKINGS, YVETOT
Création *L'Europe de mes rêves*

26 MAI 20H30, ÉGLISE,
SAINT-ROMAIN Concert
partagé avec le chœur du
lycée Albert-Schweitzer
de Nienburg (Allemagne)

27 MAI 17H45
À 18H15, CHAPELLE
DE L'ÉGLISE, YVETOT

ATELIER

27 MAI 11H À 12H,
FOYER DU LYCÉE
R. QUENEAU, YVETOT
Buy Me Chocolate
par George Mysels

The Canzona Children's Choir was born from the union of a girl's choir established in 1981 and a boy's choir founded in 2009. Today about 40 girls and boys sing in the ensemble. Initially, the choir was founded and conducted by Elzbieta Wtorkowska. For 30 years, the group has performed all over the world and won awards at many festivals and competitions. The new formation, led by Adrianna Wtorkowska-Kubinska, has also distinguished itself in many countries since its creation. The ensemble still receives artistic and technical guidance from Professor Elzbieta Wtorkowska. The choir's piano accompanist is Weronika Jarzynska. Canzona's repertoire includes all of the diverse musical literature available for this type of choir, including secular and sacred music, the works of Romantic composers and folk songs, as well as contemporary pieces or popular songs.

After graduating from the Poznan Academy of Music as a choir director, **ADRIANNA WTORKOWSKA-KUBINSKA** completed her training at the Bydgoszcz Academy of Music. Under her direction, the choir has given numerous concerts in Poland and outside the country and has received many prestigious national and international awards in competitions and festivals.

CAMELLA & SEVERACEK



Ces deux chœurs se rassemblent à l'occasion de *L'Europe de mes rêves* et seront codirigés par leurs deux chefs pendant leurs concerts.

Fondée en 1993 par Jiri Štrobl dans une petite ville verrière de Nový Bor en Bohême du Nord, la **CHORALE CAMELLA** a rassemblé plus de cinquante membres au cours de ses vingt et un ans d'existence. Elle est accompagnée par le pianiste Radek Polacek. Elle se produit régulièrement dans son pays et compte de nombreuses par-

ticipations à des festivals et compétitions européens dans lesquelles elle a remporté de nombreux prix. Camella est également apparue à la télévision et a travaillé avec de nombreux invités de renom.

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE / CZECH REPUBLIC

DIRECTIONS :

JIRI ŠTROBL
& SILVIE PÁLKOVÁ



CONCERTS

25 MAI 20H30,
LES VIKINGS, YVETOT

Création *L'Europe
de mes rêves*

26 MAI 14H45 À 15H15,
SALLE DU VIEUX-
MOULIN, YVETOT

27 MAI 18H, ÉGLISE,
SAINTE-MARGUERITE-
SUR-DUCLAIR Concert
partagé avec les chorales
des collèges du Trait
et de Rives-en-Seine
(Caudebec-en-Caux)

Belles voix d'enfants, haut niveau artistique et surtout sourires et plaisir de chanter : tous ces ingrédients sont au cœur de **SEVERACEK** qui réunit les élèves de l'école de musique Liberec. Depuis sa fondation en 1958, Severáček n'a cessé de se développer : deux cent cinquante filles et garçons âgés de 4 à 18 ans réunis en quatre sections et une chorale de concert. Elle enregistre fréquemment pour la télévision et la radio et a, à son actif, huit disques, fruits de coopérations avec les principaux orchestres tchèques. Son répertoire est très varié, de la musique ancienne aux œuvres contemporaines, avec de remarquables interprétations de chansons arrangées du répertoire folklorique.

Depuis sa création en 1993, Camella est dirigée **JIRI STROBL**, enseignant. La cheffe du chœur Severáček, **SILVIE PÁLKOVÁ**, est diplômée du conservatoire de Pardubice et de l'université de Hradec Králové. Elle est régulièrement invitée comme membre de jury dans des compétitions nationales et internationales. Elle organise le festival de chant choral « Little Singers » dans la ville tchèque de Liberec et anime, tout au long de l'année, des formations pour des chefs de chœurs.

These two choirs will join for "L'Europe de mes rêves" and will be co-directed by their respective choirmasters.

Founded in 1993, by Jiri Štrobl, in the little glass-making town of Nový Bor in North Bohemia, the choir Camella has managed to gather more than 500 members over its 21 years of existence. It will be accompanied by pianist Radek Polacek. Not only



ATELIER
26 MAI 11H À 12H,
SALLE DE MUSIQUE
DU LYCÉE R. QUENEAU,
YVETOT Musique
 traditionnelle de
 République tchèque
 par Silvie Pálková

does Camella regularly perform at home, it has also participated in numerous festivals and European competitions, winning many awards, has been featured on television and has worked with many renowned artists. Beautiful children's voices, high artistic level and above all, smiles and the joy of singing are all at the heart of Severáček which is composed of the Liberec Music School students. Ever since its creation in 1958, it has never stopped growing: 250 boys and girls, aged between 4 and 18, forming four groups and a concert choir. They frequently record for television and radio shows and have produced 8 CD albums in collaboration with the main Czech orchestras. The choir's varied repertoire ranges from early music to contemporary works with remarkable performances of adapted versions of folk songs.

Since its creation in 1993, Camella has been conducted by **JIRI STROBL** who is a teacher. The choirmaster of Severacek, **SILVIE PÁLKOVÁ**, graduated from the Pardubice Music School and the University of Hradec Králové. She is regularly invited to national and international competitions as a jury member. She manages the choir festival "Little Singers" in the Czech city of Liberec and organizes training courses for choirmasters all through the year.



- Voyages de groupes
- Tourisme d'affaires
- Navettes aéroports
- Réceptif croisières
- Transports scolaires
- Lignes régulières

91 bis rue Ferdinand Lechevallier
 B.P. 247
 76197 YVETOT cedex

Tél. : 02 35 95 99 99
 Fax : 02 35 95 99 90

www.cars-hangard.fr

LA CHAM ET LA CHORALE DU COLLÈGE MARIE CURIE

BERNAY

DIRECTION : PETER REID

CONCERTS

25 MAI 20H30,
LES VIKINGS, YVETOT

Création *L'Europe de mes rêves*

26 MAI 14H45 À 15H15,
CONSERVATOIRE DE MUSIQUE, YVETOT

Musiques actuelles

ATELIER

DE PETER REID

26 MAI 9H30 À 10H30,
SALLE DE MUSIQUE
DU LYCÉE R. QUENEAU,
YVETOT Danses

Ceilidh écossaises



La Classe à horaires aménagés musique et la chorale du collège Marie-Curie de Bernay associées aux musiciens du lycée Fresnel comptent jusqu'à cent quarante musiciens, et interprètent un répertoire essentiellement axé autour des musiques actuelles : Michael Jackson, Adèle, Michel Berger, Coldplay... De petits ensembles

d'élèves Cham et de lycéens instrumentistes assurent à tour de rôle l'accompagnement des autres chanteurs. Depuis cette année scolaire, les musiciens sont dirigés par leur nouveau professeur d'éducation musicale, Peter Reid.

Cette chorale accueille le chœur de jeunes filles Zhuravachka (Biélorussie).

The "Classes à Horaires Aménagés Musique" and the Collège Marie Curie choir in association with the Lycée Fresnel musicians amount to 140 artists whose repertoire is mainly composed of modern pieces: Michael Jackson, Adele, Michel Berger, Coldplay... Small groups of CHAM students and high-school instrumentalists rotate to supervise the other singers. As of this year, the musicians are conducted by their new music teacher, Peter Reid. *This choir will welcome the Zhuravachka girls choir (Belarus)*

CHORALE DU COLLÈGE SIMONE VEIL

BOURG-ACHARD

DIR. FRANCK PENITZKA

CONCERTS

25 MAI 18H, ÉGLISE,
BOURG-ACHARD

Concert partagé avec le Chœur d'enfants de la radio estonienne

26 MAI 14H00 À 14H30,
CHAPELLE DE L'ÉGLISE,
YVETOT Musique française

27 MAI 20H30,
LES VIKINGS, YVETOT

Création *L'Europe de mes rêves*



Les chanteurs du collège de Bourg-Achard appartiennent d'une part à la chorale du collège (tous niveaux de la 6^e à la 3^e) et aux ateliers Chant (spécifiques aux niveaux 6^e et 5^e). Ce sont ces derniers qui participent à la création de *L'Europe de mes rêves*. Chaque groupe a son propre projet mais aussi de beaux moments en commun. Tout type de répertoire est abordé afin de varier, chaque année, les aventures musicales. Son objectif : 100 % exigence, 100 % plaisir!

Cette chorale accueille le Chœur d'enfants de la radio estonienne (Estonie).

The singers of Bourg-Achard secondary school are part of both the school choir (all levels, sixth to ninth grade) and the singing workshops (for sixth and seventh grade students). The younger students are the ones participating in the creation "L'Europe de mes rêves". All types of repertoire are performed to provide a new musical adventure each year. Objective: 100% challenging, 100% enjoyment
This choir will welcome the Estonian radio children's choir (Estonia)

CHORALE DU COLLÈGE VICTOR HUGO ET ENSEMBLE ZAÏ'CAUX

RIVES-EN-SEINE (CAUDEBEC-EN-CAUX)

DIRECTION :
CHRISTINE GAUDIN

CONCERTS

25 MAI 20H30,
LES VIKINGS, YVETOT
Création *L'Europe
de mes rêves*

26 MAI 16H15 À 16H45,
CONSERVATOIRE DE
MUSIQUE, YVETOT
Chants du monde

27 MAI 18H, ÉGLISE
- SAINTE-MARGUERITE-
SUR-DUCLAIR Concert
partagé avec Camella &
Severacek et la chorale
du collège du Trait



La chorale du collège Victor Hugo réunit chaque année une quarantaine d'élèves. Depuis 2001, l'établissement comprend également un ensemble instrumental, Zaï'Caux, spécialisé dans les musiques du monde. Chanteurs et instrumentistes se retrouvent régulièrement pour des programmes communs, à l'occasion de concerts humanitaires (Concert pour Haïti), de fêtes qu'ils organisent (Parade pour la Paix), ou de productions de Cds. Entre 2012 et 2014, les collégiens normands ont vécu un échange riche en événements et en aventures humaines avec les jeunes artistes du ballet martiniquais Tché Kréyol. Partage et ouverture sont au cœur des valeurs que la chorale et Zaï'caux entretiennent tout au long de leur parcours.

Cette chorale accueille les chœurs Camella & Severacek (République tchèque).

Each year, the Collège Victor Hugo choir gathers approximately forty students. Since 2001, it has also included the instrumental ensemble Zaï'Caux, specializing in world music. Singers and musicians meet regularly to work on common projects, among others: charity concerts (Concert for Haiti), celebrations they organize (Peace Parade) or CD albums. Between 2012 and 2014, the Normandy students took part in an exchange, rich in events and experiences, with the young dancers of the ballet Tché Kréyol from the Caribbean island of Martinique.

Sharing and openness have been the core values of this choir and Zaï'caux ever since their creation. *This choir will welcome the Camella & Severacek choirs (Czech Republic)*

CHORALE DU COLLÈGE L'IMMACULÉE

DAMVILLE

DIR. VIRGINIE FABRE

CONCERTS

25 MAI 20H, ÉGLISE,
DAMVILLE Concert
partagé avec la chorale
Estrella

26 MAI 14H45 À 15H15,
CHAPÈLLE DE L'ÉGLISE,
YVETOT

27 MAI 20H30,
LES VIKINGS, YVETOT
Création *L'Europe
de mes rêves*



Le collège Immaculée de Damville (Eure) présente sa chorale : dix-sept filles et trois garçons qui, ensemble, nous communiqueront la joie et la bonne humeur qui les caractérisent. Chaque semaine, les jeunes ont plaisir à se retrouver autour de madame Fabre, leur professeure d'éducation musicale. C'est le plus souvent accompagnés au piano qu'ils découvrent un répertoire éclectique adapté aux jeunes voix d'adolescents.

Cette chorale accueille la chorale Estrella (Espagne).

The Damville secondary school Immaculée (Eure) presents its choir: 17 girls and 3 boys who will perform together in the joyful and relaxed way that characterizes them. *This choir will welcome the Estrella choir (Spain)*

CHORALE DU COLLÈGE LOUIS PHILIPPE

EU

DIRECTION :
CHRISTOPHE TASSEL

CONCERTS

25 MAI 16H À 16H30,

SALLE DU VIEUX-
MOULIN, YVETOT

Rêve de Voyage

26 MAI 20H30,

LES VIKINGS, YVETOT

Création *L'Europe
de mes rêves*

27 MAI 19H30,

ÉGLISE, SAINT-RÉMY-
BOSCROCOURT Concert
partagé avec le Chœur
d'enfants Miraculum



Cette chorale s'inscrit depuis bientôt quarante-cinq ans dans le prolongement de l'enseignement d'éducation musicale au sein de l'établissement. Elle est aujourd'hui constituée d'une cinquantaine de jeunes âgés de 11 à 15 ans. Dirigée depuis 1997 par Christophe Tassel, elle a aujourd'hui pour objectif d'ex-

plorer des répertoires variés depuis la comédie musicale jusqu'à la musique savante contemporaine ainsi que les musiques du monde, et d'expérimenter le plaisir de chanter ensemble dans un souci de partage. Elle a abordé ainsi depuis six ans un répertoire pour chœur d'enfants venu du monde entier.

Cette chorale accueille le chœur d'enfants Miraculum (Hongrie).

This choir has been for the last 45 years, the logical development of the school's musical education. It is made of approximately fifty 11 to 15 years old students and has been led by Christophe Tassel since 1997. Nowadays, its goals are to explore varied repertoires, from musicals to contemporary art music as well as world music, enjoy singing together and sharing with one another. Its work has included in the last few years pieces for children's choirs from all over the world.

This choir will welcome the children's choir Miraculum (Hungary)

CHORALE DU COLLÈGE LA HÊTRAIE

LA FEUILLE

DIRECTION :
FRANÇOISE DE WIT

CONCERTS

25 MAI 15H15 À 15H45,

CONSERVATOIRE DE
MUSIQUE, YVETOT

Musiques actuelles

26 MAI 20H30,

LES VIKINGS, YVETOT

Création *L'Europe
de mes rêves*

27 MAI 19H00,

SALLE DES FÊTES,
MONTÉROLIER

Concert partagé avec la chorale VokalEnsemble et la Maîtrise Guillaume le Conquérant du collège de Saint-Saëns



La chorale du collège La Hêtraie est constituée d'une vingtaine d'élèves, essentiellement des filles, qui répètent assidûment chaque mardi midi. Ils sont issus de tous les niveaux, de la sixième à la troisième et n'ont pas de pratique musicale en dehors des cours de musique de l'établissement. De belles voix solistes

se découvrent et sont mises en valeur dans le répertoire éclectique qui va de la variété européenne à la musique traditionnelle scandinave.

Cette chorale accueille la chorale VokalEnsemble du lycée Otto-Hahn de Nagold (Allemagne).

It is composed of about 20 students, mainly girls from all grades who assiduously practise singing every Tuesday afternoon. The only musical education they have is dispensed at school and yet beautiful voices emerge and are enhanced with an eclectic repertoire which includes European pop music and traditional Scandinavian folk music.

This choir will welcome the VokalEnsemble from Otto-Hahn de Nagold High School (Germany).

CHŒUR CHAM DU COLLÈGE COMMANDANT CHARCOT

LE TRAIT

DIRECTION :
CÉCILE EYCHENNE

CONCERTS

25 MAI 20H30,
LES VIKINGS, YVETOT

Création *L'Europe de mes rêves*

26 MAI 14H00 À 14H30,
**SALLE DU VIEUX-
MOULIN, YVETOT**

Extraits de *Tristan et Iseut*

**27 MAI 18H, ÉGLISE,
SAINTE-MARGUERITE-
SUR-DUCLAIR** Concert
partagé avec Camella &
Severacek et la chorale du
collège de Rives-en-Seine
(Caudebec-en-Caux)



Nées en 2013, ces classes musicales à dominante vocale regroupent des élèves de la sixième à la troisième. Ils reçoivent un enseignement musical au Conservatoire du Val de Seine auprès de Marie Leclerc, Frédéric Gravey et Clémence Dénoyer d'une part, et au collège

sous la direction de Cécile Eychenne d'autre part. Ces jeunes chanteurs se retrouvent autour de projets forts tels que des comédies musicales (Broadway, Dorian Gray, Tristan et Iseut, etc.), des arrangements polyphoniques de chansons (variété française et internationale) et des enregistrements. Le chant, art du partage et de l'ouverture, permet de faire vivre à ces collégiens des expériences uniques et inoubliables dans leur parcours scolaire. Le groupe qui partagera la scène de *L'Europe de mes rêves* est constitué d'élèves de classes de sixième et de cinquième qui ont participé en 2016 à l'écriture d'une partie des textes utilisés par Thierry Machuel.

Cette chorale accueille les chœurs Camella & Severacek (République tchèque).

Born in 2013, these classes with music as their elective and a specification in choral singing gather students from all grades. They receive musical education at the Val de Seine Conservatory of Music with Marie Leclerc, Frédéric Gravey et Clémence Dénoyer as well as in secondary school under the direction of Cécile Eychenne. These young singers cooperate on various strong projects such as musicals (Broadway, Dorian Gray, Tristan et Iseut, etc...) polyphonic adaptations of French and international pop songs, and recordings. Singing, sharing and cultivating an open mind allows these students to have unique and unforgettable experiences. The group who will share the stage during "L'Europe de mes rêves" is made of younger students (sixth and seventh grades) who participated in writing some of the lyrics used by Thierry Machuel.

This choir will welcome the Camella & Severacek choirs (Czech Republic)

MAÎTRISE GUILLAUME LE CONQUÉRANT

SAINT-SAËNS

DIRECTION :
FRÉDÉRIC PINEAU

CONCERTS

25 MAI 17H00 À 17H30,
CHAPELLE DE L'ÉGLISE,
YVETOT *Un Voyage au
c(h)oeur du monde*

26 MAI 20H30,
LES VIKINGS, YVETOT
Création *L'Europe
de mes rêves*

27 MAI 19H00,
SALLE DES FÊTES,
MONTÉROLIER Concert
partagé avec la chorale
VokalEnsemble et la
chorale du collège de La
Feuille

ATELIERS

DE FRÉDÉRIC PINEAU

25 MAI 9H30 À 10H30,
SALLE POLYVALENTE
ET **27 MAI** 9H30
À 10H30, FOYER DU
LYCÉE R. QUENEAU,
YVETOT Thèmes
traditionnels et jeux de
cœurs.



La Maîtrise Guillaume le Conquérant forme au chant choral des collégiens issus de l'établissement du même nom. Sous la direction de Frédéric Pineau, quatre-vingts jeunes chanteurs âgés de 10 à 15 ans, recrutés sur la base du volontariat, travaillent ensemble trois à quatre heures par semaine sur le temps scolaire. La Maîtrise se produit régulièrement en concert : les programmes ainsi préparés et présentés renvoient aussi bien à l'interprétation des répertoires traditionnels pour chœur d'enfants qu'à l'interprétation de créations ou encore à la mise en espace de contes musicaux.

La Maîtrise accueille la chorale VokalEnsemble du lycée Otto-Hahn de Nagold (Allemagne).

The Maîtrise Guillaume le Conquérant trains in choral singing students from Guillaume le Conquérant secondary school. Under the direction of Frédéric Pineau, eighty 10 to 15 years old singers come together every week and on a voluntary basis to learn to sing for 3 to 4 hours during school time. The Maîtrise regularly performs and the prepared programs range from traditional children's choral music to the adaptation of in-house creations, including the dramatization of musical tales.

The Maîtrise will welcome the VokalEnsemble from Otto-Hahn de Nagold High School (Germany).

40 CONCERTS GRATUITS EN APRÈS-MIDI À WETOT

ENTRÉE DANS LA LIMITE DES PLACES DISPONIBLES

Le public devra quitter la salle entre chaque concert.

Ouverture de chaque billetterie 30 minutes avant le concert

25

SALLE DU VIEUX MOULIN

14H30
15H00
CHŒUR DU FESTIVAL CHORAL DU HAVRE
DIR. BÉNÉDICTE BLONDEL, MARIE-ANGE RICHARD
& VALÉRIE DELAUNEY — *EXTRAITS TOUTS À BORD*

15H15
15H45
CHŒUR D'ENFANTS MIRACULLUM (Hongrie)
DIR. LÁSZLÓ DURÁNYIK

16H00
16H30
CHORALE COLLÈGE LOUIS PHILIPPE DE EU
ET MAÎTRISE GUILLAUME LE CONQUÉRANT -
SAINT SAËNS
DIR. CHRISTOPHE TASSSEL
— « *RÊVE DE VOYAGE* »

17H00
17H30
ENSEMBLE D'ACCORDÉONS DU
CONSERVATOIRE DE LA CCRY
DIR. FREDERIC BALDO

17H45
18H15
ENSEMBLE FA MAJEUR
DIR. CLOTILDE MOES
— « *IMPRESSIONS NOCTURNES* » 2^e PARTIE

CHAPELLE DE L'ÉGLISE

CHŒUR DE CHAMBRE DE ROUEN
DIR. FREDÉRIC PINEAU
— *EXTRAITS « LES ESPRITS EMPORTÉS »*

ENSEMBLE DE FLÛTES DU CONSERVATOIRE
DE LA CCRY
DIR. CLAIRE BRARD & SIMON GUILLOT

ENSEMBLE FA MAJEUR
DIR. CLOTILDE MOES
— « *IMPRESSIONS NOCTURNES* » 1^{re} PARTIE

MAÎTRISE GUILLAUME LE CONQUÉRANT
DE SAINT-SAËNS
DIR. FREDÉRIC PINEAU
— *EXTRAIT « UN VOYAGE AU CHŒUR DU MONDE »*

CHORALE VOKALENSEMBLE DU LYCÉE
OTTO-HAHN DE NAGOLD (Allemagne)
DIR. MATTHIAS FLURY

26

SALLE DU VIEUX MOULIN

14H00
14H30
CHORALE DU COLLÈGE COMMANDANT
CHARCOT DU TRAIT
DIR. CÉCILE EYCHENNE

14H45
15H15
CAMELLA & SEVERACEK (République Tchèque)
DIR. JIRÍ ŠTROBL & SILVIE PÁLKOVÁ

15H30
16H00
CHORALE D'ENFANTS DE LA COMMUNAUTÉ
DE COMMUNES DE LA RÉGION D'YVETOT
DIR. QUENTIN ROBERT

16H15
16H45
ENSEMBLE DE GUITARES DU CONSERVATOIRE
DE LA CCRY
DIR. FLORENT RABBY, QUENTIN ROBERT
& AMANDINE SAMPIC

CONSERVATOIRE DE MUSIQUE INTERCOMMUNAL

CLASSE DE MUSIQUES ACTUELLES
DU CONSERVATOIRE DE LA CCRY
DIR. SYLVIE LACHERAY

CHORALE DU COLLÈGE LA HÉTRAIE
DE LA FEUILLE
DIR. FRANÇOISE DE WIT

CHŒUR DU LYCÉE ALBERT-SCHWEITZER
DE NIENBURG (Allemagne)
DIR. ANTIJE FALLDORF-PODEHL

ENSEMBLE DE SAINT SAËNS
DIR. PHILIPPE LEFRANÇOIS & CÉLINE DE VISCHER
— *CHANSON CONTEMPORAINE*

CLASSE DE PIANO DU CONSERVATOIRE
DE LA CCRY
DIR. ANNE FIGUET ET BÉNÉDICTE DEGRAVE

CONSERVATOIRE DE MUSIQUE INTERCOMMUNAL

CHORALE ESTRELLA (Espagne)
DIR. EVA VENTURA

CHORALE DU COLLÈGE MARIE CURIE
DE BERNAY
DIR. PETER REID

CLASSES D'ÉVEIL DU CONSERVATOIRE
DE LA CCRY
DIR. LUCIE BARRAY

CHORALE DU COLLÈGE VICTOR HUGO
DE RIVES-EN-SEINE (Caudebac-en-Caux)
DIR. CHRISTINE GAUDIN

VENDREDI 26 MAI

GRANDE PARADE MUSICALE

DE 17H00 À 17H45 DANS LES RUES DU CENTRE VILLE
Avec les CHŒURS INVITÉS, LA FRATERNELLE (Harmonie d'Yvetot)
et l'association Galaor

CONCERT DE LA FRATERNITÉ

À 18H AUX VIKINGS

Avec le **CHŒUR D'ENFANTS DU CONSERVATOIRE DE LA CCRY**
dirigé par Didier Beiloell et accompagné par Frédéric Baldo à l'accordéon
et le **JEUNE CHŒUR DE LA MAÎTRISE DE SEINE-MARITIME**
(chœur Presto), dirigé par Mathias Charton.
Programme : *quatre chansons swing* d'Olivier Vonderscher
et un répertoire de chansons *a cappella* (durée 45 mn)

27

CHAPELLE DE L'ÉGLISE

14H30
15H00

CONSERVATOIRE DE MUSIQUE INTERCOMMUNAL

**ENSEMBLE DE PERCUSSIONS
DU CONSERVATOIRE DE LA CCRY**
DIR. ROMAIN GARNIER

SALLE DE L'ASSEMBLÉE 6 rue du Champ de Mars

**CHORALE JAZZ DU CONSERVATOIRE
DE LA CCRY** DIR. DIDIER BELOELL

15H15
15H45

LA MANÉCANTERIE SAINTE-THÉRÈSE
DIR. FRANCK LECACHEUR — *CHANSONS FRANÇAISES*

**ENSEMBLE DE SAXOPHONES DU
CONSERVATOIRE DE LA CCRY**
DIR. DENIS DELAPIERRE

16H00
16H30

CHORALE MÉLI-MÉLODIE
DIR. FRANCK LECACHEUR — *CHANSONS FRANÇAISES*

CHORALE MJC LILLEBONNE ET BOLBEC
DIR. EMILIE LE SQUEREN — « L'IRLANDE »

17H00
17H30

**CHŒUR ACADÉMIQUE
DU RECTORAT DE ROUEN** DIR. PHILIPPE CHANDOR
— « PROMENADE CHORALE FRANÇAISE DE LA
RENAISSANCE À NOS JOURS »

BIG BAND DU CONSERVATOIRE DE LA CCRY
DIR. ARNAUD BALGOUT sur le parvis du conservatoire

ENSEMBLE VOCAL MÉLO DES LYRES
DIR. FRANCK LECACHEUR — *MUSIQUE SACRÉE*

17H45
18H15

CHŒUR D'ENFANTS CANZONA (Pologne)
DIR. ADRIANNA WTORKOWSKA-KUBINSKA

CHORUS SEMPER VIRET DE VERNON
DIR. JOHN MELDRUN — « CHANSON EN VRAC »

CHŒUR D'ESNEVAL DE BARENTIN
DIR. VERONIQUE LANGLOIS — « D'ICI ET D'AILLEURS »

18H30
19H00

**CHŒUR ORATORIO DE LA MAÎTRISE
DE SEINE-MARITIME** DIR. MATHIAS CHARTON
— *PETITS EXTRAITS DE GRANDES ŒUVRES*

LES ATELIERS GRATUITS LE MATIN À YVETOT

CHAQUE MATIN, des chefs de chœurs étrangers et des personnalités du chant choral proposent aux amateurs de partager leurs pratiques. Lycée Raymond Queneau d'Yvetot. Accueil dans la limite des places disponibles

<p>25 9H30 10H30</p>	<p>FOYER 50 STAGIAIRES PAR ATELIER</p> <p>CHANT DE MARINS MAREE DE PARADIS - ASS. GALAOR</p>	<p>SALLE POLYVALENTE 50 STAGIAIRES PAR ATELIER</p> <p>THÈMES TRADITIONNELS & JEUX DE CHŒUR FREDERIC PINEAU</p>	<p>SALLE DE MUSIQUE 25 STAGIAIRES PAR ATELIER</p> <p>ATELIER GOSPEL ET BARBERSHOP MARIE-LYS LANGLOIS</p>
<p>11H00 12H00</p>	<p>MUSIQUE ALLEMANDE du VokalEnsemble du lycée Otto-Hahn de Nagold / Allemagne)</p>	<p>MÉTHODE KODÁLY – APPRENTISSAGE D'UNE CHANSON LÁSZLO DURÁNYIK (chef du chœur d'enfants Miraculum / Hongrie)</p>	<p>« CIRCLE SONGS » cheur du lycée Albeir-Schweitzer de Nienburg / Allemagne)</p>
<p>26 9H30 10H30</p>	<p>FOYER 50 STAGIAIRES PAR ATELIER</p> <p>ATELIER JAZZ VOCAL DIDIER BELOEIL</p>	<p>SALLE POLYVALENTE 50 STAGIAIRES PAR ATELIER</p> <p>CHANT DE MARINS MAREE DE PARADIS - ASS. GALAOR</p>	<p>SALLE DE MUSIQUE 25 STAGIAIRES PAR ATELIER</p> <p>DANSES CEILIDH ÉCOSSAISES PETER REID</p>
<p>11H00 12H00</p>	<p>MUSIQUE TRADITIONNELLE BIÉLORUSSE « OJ, RANA IVANA » OLGA BELKO (cheffe du chœur d'enfants Zhuravachka : Biélorussie)</p>	<p>CHANT DU RÉPERTOIRE ESTONIEN KALE TANNER (cheffe du chœur d'enfants de la radio estonienne / Estonie)</p>	<p>MUSIQUE TRADITIONNELLE DE RÉPUBLIQUE TCHÈQUE SILVIE PÁLKOVÁ (cheffe du chœur Carmella - Severacek / République tchèque)</p>
<p>27 9H30 10H30</p>	<p>FOYER 50 STAGIAIRES PAR ATELIER</p> <p>THÈMES TRADITIONNELS & JEUX DE CHŒUR FRÉDÉRIC PINEAU</p>	<p>SALLE POLYVALENTE 50 STAGIAIRES PAR ATELIER</p> <p>CHANT DE MARINS MAREE DE PARADIS - ASS. GALAOR</p>	<p>SALLE DE MUSIQUE 25 STAGIAIRES PAR ATELIER</p> <p>ATELIER CHANSON DE LA RENAISSANCE FRANÇAISE PHILIPPE CHANDOR</p>
<p>11H00 12H00</p>	<p>« BUY ME CHOCOLATE » BY GEORGE MYSELS ADRIANNA WTOROWSKA-KUBI SKA (cheffe du chœur d'enfants Canzona / Pologne)</p>	<p>CHANT DE MARINS MAREE DE PARADIS - ASS. GALAOR</p>	<p>ATELIER CHANSON DE LA RENAISSANCE FRANÇAISE PHILIPPE CHANDOR</p>

LES PARTENAIRES DU FESTIVAL ET DE LA CRÉATION

PROJET D'ÉDUCATION ARTISTIQUE ET CULTURELLE

PORTEURS DU PROJET



PARTENAIRES PRIVILÉGIÉS
POUR LA COMMANDE ET LA CRÉATION



PARTENAIRES INSTITUTIONNELS



LES ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES

COLLÈGE DE DAMVILLE – COLLÈGE DE BOURG-ACHARD – COLLÈGE DU TRAIT
COLLÈGE DE CAUDEBEC-EN-CAUX – COLLÈGE D'YVETOT – COLLÈGE DE FÉCAMP
COLLÈGE DE SAINTE-ADRESSE – COLLÈGE DE EU – COLLÈGE DE SAINT-SAËNS
COLLÈGE DE LA FEUILLIE

MÈCÈNES ET PARTENAIRES LOGISTIQUES DU FESTIVAL



www.maitrisedeseinemaritime.com